

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 DÉCEMBRE 1953.

18 DECEMBER 1953.

PROPOSITION DE LOI

organisant les juridictions du travail.

WETSVOORSTEL

tot inrichting van de arbeidsgerechten.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Les plus larges milieux appellent de leurs souhaits l'institution de juridictions du travail.

In zeer brede kringen wordt de wens geuit dat arbeidsgerechten zouden ingesteld worden.

C'est le vœu des Organisations de chefs d'entreprises autant que des Organisations de travailleurs. Les milieux universitaires et juridiques sont tout aussi attentifs à la question. L'Institut interuniversitaire de droit social a consacré, le 18 avril 1953, une journée d'études au problème du Contentieux de la sécurité sociale. Des contributions intéressantes ont été apportées à la solution de ce problème par MM. Diederich et Waleffe, Geysen et Ranwez. M. Jacques Stassen a publié en 1952, dans le *Recueil de la Jurisprudence du Droit administratif et du Conseil d'Etat*, un inventaire clair et ordonné de la législation disparate qui gouverne ce large domaine. Citons encore les travaux de M. le Professeur Horion (Note sur le Contentieux de la Sécurité Sociale), dans la Revue « Problèmes », 1949; de M. Marc Somerhausen (Le Conseil d'Etat, tribunal suprême des Assurances sociales), dans la Revue « Problèmes », 1949; de M. Herman Lenaerts (De Geschillen inzake maatschappelijke zekerheid), dans « Annales de droit et de sciences politiques », Louvain, 1952.

Deze wens gaat uit zowel van de organisaties van bedrijfsleidersorganisaties als van deze der werknemers. Dit vraagstuk houdt evenzeer de aandacht gaande in universitaire en rechtsgeleerde kringen. Het Interuniversitair Instituut voor Sociaal Recht wijdde op 18 April 1953 een studiedag aan het vraagstuk van de geschillen inzake maatschappelijke zekerheid. Belangwekkende bijdragen werden tot oplossing van dit vraagstuk geleverd door de heren Diederich en Waleffe, Geysen en Ranwez. De heer Jacques Stassen heeft, in 1952, in « *Recueil de la Jurisprudence du Droit administratif et du Conseil d'Etat* », een klare en geordende inventaris laten verschijnen van de zeer uiteenlopende wetgeving die dit uitgebreid gebied regelt. Maken we ook melding van de werken van de Heer Professor Horion (Note sur le Contentieux de la Sécurité Sociale), in het tijdschrift « Problèmes », 1949; van de Heer Marc Somerhausen (Le Conseil d'Etat, tribunal suprême des Assurances sociales), in het tijdschrift « Problèmes », 1949; van de Heer Herman Lenaerts (De Geschillen inzake maatschappelijke zekerheid), in het tijdschrift « Annales de droit et de sciences politiques », Louvain, 1952.

La Chambre elle-même s'est, à plusieurs et récentes reprises, préoccupée du problème. Un débat étendu s'institua à ce propos au sein de la Commission du Travail et de la Prévoyance sociale, puis en séance publique, à l'occasion de l'examen du projet de loi sur les pensions des ouvriers. La Chambre se préoccupa de définir la nature des droits en cause et d'instituer un régime contentieux satisfaisant, en attendant, note le rapport de notre collègue M. De Paep, que la compétence particulière attribuée aux juridictions prévues à l'article 54 du projet, soit déléguée aux juridictions du travail actuellement à l'étude.

De Kamer zelf hield zich herhaaldelijk en onlangs nog met dit vraagstuk bezig. Een langdurige bespreking had hierover plaats in de Commissie voor de Arbeid en de Sociale Voorzorg en vervolgens in openbare vergadering, naar aanleiding van de behandeling van het wetsontwerp op de arbeiderspensioenen. De Kamer streefde er naar de aard van de betrokken rechten te bepalen en een bevredigend stelsel voor de geschillen in te stellen, in afwachting dat de bijzonderste bevoegdheid, die aan de in artikel 54 van het ontwerp vermelde rechtsmachts wordt toegekend aan de arbeidsgerechten wordt overgedragen, die thans ter studie liggen.

Lors des débats publics la nécessité a été unanimement reconnue d'unifier l'ensemble disparate des organisations contentieuses existantes, et de les intégrer dans une juridiction inspirée de principes cohérents, soumise à des règles uniformes.

Tijdens de openbare behandeling werd eenparig erkend dat eenvormigheid moet gebracht worden in het bonte complex der bestaande instellingen voor geschillen en dat zij moeten worden ingeschakeld in een rechtsmacht, geleid door samenhangende beginselen en onderworpen aan eenvormige regelen.

G.

Plus près de nous encore, le débat sur la revision constitutionnelle a souligné l'urgence de la réorganisation du Contentieux social. La discussion a permis au rapporteur, notre collègue M. Auguste De Schryver, de réaffirmer la constitutionnalité des juridictions prud'hommales, qui existaient avant 1830. « M. Major, déclara l'orateur, a souligné les contradictions en matière de compétence. Or, il appartient au législateur de remédier à cette incohérence. Je regrette, quant à moi, la création de tant d'organes spéciaux. Mais il appartient au gouvernement et au parlement d'y mettre de l'ordre. Point n'est besoin de modifier pour cela l'article 105 de la Constitution ».

La présente proposition s'inscrit donc dans le cadre des préoccupations sociales et institutionnelles de l'heure. Elle est de la compétence du législateur ordinaire.

Elle part de l'institution actuellement existante des Conseils des Prud'hommes, dont elle maintient le caractère paritaire.

Elle poursuit un double but :

1) la réorganisation territoriale et interne des Conseils de Prud'hommes de première instance et d'appel.

2) l'élargissement de leur compétence qui englobera désormais, outre les litiges en matière de louage de travail, les contestations touchant l'ensemble des droits civils qui naissent dans le chef des citoyens du fait de la législation sociale au sens le plus large du terme, et de la législation du travail.

Cette extension de compétence nous paraît justifier l'abandon de la dénomination trop limitative de « Conseils de Prud'hommes », au profit de la dénomination plus large de « Cours et Tribunaux du Travail ».

Pour le surplus, le texte proposé reprend dans ses grandes lignes la loi organique actuelle des Conseils de Prud'hommes. Les modifications suggérées visent à assurer une justice plus rapide et de meilleures garanties pour les justiciables, compte tenu notamment de l'extension de la compétence des nouvelles juridictions.

Nous commentons ci-après les deux buts assignés à la réforme.

1) REORGANISATION TERRITORIALE ET INTERNE DES CONSEILS DE PRUD'HOMMES DE PREMIERE INSTANCE ET D'APPEL.

On pourrait concevoir le rattachement pur et simple du contentieux du travail et du contentieux social à l'organisation judiciaire (article 92 de la Constitution). Les partisans de la suppression des juridictions spéciales préconiseront certainement cette solution. Ils trouveront un argument nouveau en faveur de leur thèse, dans l'évolution récemment marquée par la Chambre et le Sénat en faveur de la reconnaissance de la nature civile des droits sociaux. On pourrait d'ailleurs concevoir, au sein des tribunaux civils et des Cours d'appels, l'institution de Chambres spéciales connaissant du droit du travail et des droits sociaux ci-dessus définis.

La présente proposition ne va pas aussi loin. Il convient, estiment ses auteurs, de respecter la tradition aujourd'hui plus que centenaire qui confie à des juridictions paritaires le jugement des litiges sociaux.

Il faut tenir compte aussi des préférences du monde du travail, attaché à l'idée d'un contentieux social autonome.

Onlangs nog, heeft het debat over de Grondwetsherziening het dringend karakter van de hervorming der maatschappelijke geschillen in het licht gesteld. De bespreking bood de verslaggever, onze collega de heer August De Schryver, de gelegenheid om de grondwettigheid van de vóór 1830 bestaande werkrechtshoven opnieuw te bevestigen. « De heer Major », aldus spreker, « heeft gewezen op de tegenstrijdigheden in zake bevoegdheid. Welnu, het is de taak van de wetgever dit gebrek aan samenhang te verhelpen. Persoonlijk betreurt ik de richting van zoveel bijzondere organen, maar het zijn de Regering en het Parlement die daarin orde moeten brengen. Het is niet nodig daartoe artikel 105 der Grondwet te wijzigen. »

Dit voorstel valt dus in het kader van de huidige maatschappelijke en institutionele bekommernissen. Het behoort tot de bevoegdheid van de gewone wetgever.

Het gaat uit van de thans bestaande instelling der Werkrechtshoven, waarvan het paritair karakter wordt gehandhaafd.

Dit voorstel heeft een dubbel doel :

1) de plaatselijke en inwendige herinrichting van de Werkrechtshoven van eerste aanleg en van beroep;

2) de uitbreiding van hun bevoegdheid, die voortaan, behalve de geschillen in zake arbeidsverhuring, de betwistingen zal omvatten in verband met alle burgerlijke rechten, die in hoofde van de burgers ingevolge de maatschappelijke wetgeving in de ruimste betekenis van het woord en de arbeidswetgeving ontstaan.

Wegens die uitbreiding van bevoegdheid is het, onzes inziens, gewettigd de al te enge benaming « Werkrechtshoven », te vervangen door de ruimere benaming « Arbeidshoven en rechtbanken ».

Bovendien worden de hoofdlijnen van de huidige wet op de Werkrechtshoven in de voorgestelde tekst overgenomen. De voorgestelde wijzigingen strekken er toe een snellere rechtsbedeling en betere waarborgen voor de rechtsonderhorigen tot stand te brengen, o. m. met inachtneming van de uitbreiding van bevoegdheid der nieuwe rechtsmachten.

De twee doeleinden van de hervorming worden hieronder toegelicht.

1) PLAATSELIJKE EN INWENDIGE HERVORMING VAN DE WERKRECHTSHOVEN VAN EERSTE AANLEG EN VAN BEROEP.

Men zou de arbeidsgeschillen en de maatschappelijke geschillen eenvoudig in de rechterlijke inrichting kunnen opnemen (artikel 92 der Grondwet). De voorstanders van de afschaffing der bijzondere rechtsmachten zullen zeker die oplossing aanprijzen. Zij zullen een nieuw argument tot staving van hun stelling vinden in de ontwikkeling die zich onlangs in Kamer en Senaat aftekende ten voordele van de erkenning van het burgerlijk karakter der maatschappelijke rechten. Men kan zich trouwens voorstellen dat in de burgerlijke rechtbanken en de Hoven van beroep bijzondere Kamers zouden ingericht worden, die bevoegd zijn in zake arbeidsrecht en de hoger omschreven maatschappelijke rechten.

Dit wetsvoorstel gaat niet zo ver. De indieners er van zijn van mening dat de thans meer dan honderdjarige traditie dient geëerbiedigd, volgens welke de beslechting van de maatschappelijke geschillen wordt toevertrouwd aan paritaire rechtsmachten.

Er moet eveneens rekening worden gehouden met de voorkeur van de arbeiderskringen, die gehecht zijn aan de

Certes les garanties actuelles du contentieux administratif sont-elles insuffisantes et précaires; mais l'organisation du contentieux social au sein des nouvelles juridictions répondra adéquatement aux aspirations dominantes.

Cependant la proposition rattache la nouvelle juridiction du Travail à l'organisation judiciaire, par des liens d'association étroits.

Ces liens sont les suivants :

A) Nomination par le Roi et inamovibilité des Présidents et Présidents des Chambres des Cours et Tribunaux du Travail;

B) Compétence territoriale rattachée au ressort territorial des tribunaux de l'ordre judiciaire. Cinq Cours du Travail sont cependant prévues;

C) Exécution de la loi confiée à la responsabilité conjointe des Ministres du Travail et de la Justice.

* * *

A) La Magistrature des Cours et Tribunaux du Travail.

La proposition conserve, avons-nous dit, aux juridictions leur caractère paritaire; mais la composition des sièges et le mode de désignation des juges sont fortement modifiés;

a) Les juges ne seront plus élus, mais nommés par le Roi.

Cette réforme enlève à l'institution l'instabilité et les dangers de déviations auxquels l'exposait un système électif qui nuit à l'indépendance des juges, donne la prime à la notoriété plutôt qu'à la compétence et confère au choix des magistrats un caractère politique nuisible au respect et au prestige de la fonction.

b) A la tête des Cours et Tribunaux du travail seront nommés des Présidents et Présidents de Chambre, magistrats de carrière inamovibles, docteurs en droit justifiant de connaissances spéciales acquises en matière sociale. Ces magistrats dirigeront les débats, organiseront et surveilleront les services des greffes, traduiront dans les sentences et arrêts les décisions des Chambres qu'ils président.

La proposition rompt donc avec la tradition de la loi du 9 juillet 1926 qui confiait à deux présidents nommés par le Roi au sein du Conseil, l'un employeur, l'autre travailleur, la présidence annuelle alternative des Conseils de Prud'hommes, et à des assesseurs juridiques la mission d'assister le Conseil dans l'examen des questions de droit et la rédaction des sentences.

La présence à la tête des Tribunaux du travail de Juristes de carrière inamovibles, rattachés à l'ordre judiciaire, confèrera à la Juridiction renouvée l'autorité, la compétence, l'indépendance et la continuité qui assurent à toute magistrature sa qualité juridique et humaine. L'institution des Présidents et Présidents de Chambre rendra désormais sans objet celle des assesseurs juridiques, dont il convient de souligner ici les mérites acquis dans l'actuelle organisation.

La réforme s'imposait moins à l'égard des Conseils d'appel, dont les Présidents, aujourd'hui déjà, doivent être docteurs en droit. Toutefois, dans le régime actuel, ces Présidents ne sont pas rattachés à l'ordre judiciaire et ne jouissent pas de l'inamovibilité.

c) Les Présidents et Présidents de Chambre seront

idée van een zelfstandig rechtscollege voor maatschappelijke geschillen, Weliswaar, zijn de huidige waarborgen in zake geschillen van bestuur onvoldoende en onzeker, maar de inrichting van de beslechting van maatschappelijke geschillen in de nieuwe rechtsmachten zal volkomen beantwoorden aan de huidige betrachtingen.

Nochtans wordt de nieuwe arbeidsrechtsmacht in dit wetsvoorstel op innige wijze met de rechterlijke inrichting verbonden.

Die verbinding geschiedt als volgt :

A) Benoeming door de Koning en onafzetbaarheid van de Voorzitters en van de Kamervoorzitters der Arbeidshoven en -rechtbanken;

B) Plaatselijke bevoegdheid verbonden met het rechtsgebied van de rechtbanken der rechterlijke orde. Er zouden echter vijf Arbeidshoven bestaan;

C) Tenuitvoerlegging van de wet onder de gezamenlijke verantwoordelijkheid van de Ministers van Arbeid en van Justitie.

* * *

A) Magistratuur der Arbeidshoven en -rechtbanken,

Wij hebben reeds gezegd dat het paritair karakter van de rechtscolleges in dit wetsvoorstel behouden blijft. De samenstelling van de zetels en de wijze van benoeming der rechters worden echter sterk gewijzigd.

a) De rechters zullen niet meer gekozen worden, maar benoemd door de Koning.

Door die hervorming wordt de instelling ontdaan van de onzekerheid en van het gevaar van afwijkingen waaraan zij was blootgesteld door een verkiezingstelsel, dat de onafhankelijkheid der rechters in het gedrang brengt, en dat aan de keuze der magistraten een politiek karakter verleent dat schadelijk is voor de eerbiediging en het gezag van de functie.

b) Aan het hoofd van de Arbeidshoven en -rechtbanken zullen Voorzitters en Kamervoorzitters worden benoemd, beroepsmagistraten die onafzetbaar zijn, doctors in de rechten, die het bewijs leveren dat zij bijzondere maatschappelijke kennis hebben opgedaan. Die magistraten zullen de debatten leiden, de griffiediensten inrichten en controleren en in de uitspraken en arresten de beslissingen vertolken van de Kamers die zij voorzitten.

Het voorstel breekt dus af met de traditie van de wet van 9 Juli 1926, waarbij het voorzitterschap van de Werkrechtscaders ieder jaar om de beurt werd toevertrouwd aan twee door de Koning uit de Raad gekozen voorzitters, waarvan de ene werkgever en de andere werknemer was, en waarbij rechtskundige bijzitters werden gelast de Raad bij te staan bij het onderzoek van de rechtskwesaties en het opstellen van de uitspraken.

De aanwezigheid aan het hoofd van de Arbeidsrechtbanken van onafzetbare en aan de rechterlijke orde verbonden juristen van beroep zal aan de vernieuwde rechtsmacht het gezag, de bevoegdheid, de zelfstandigheid en de eenheid geven, die op iedere magistratuur een juridische en menselijke stempel drukken. De aanstelling van Voorzitters en Kamervoorzitters zal voortaan die van rechtskundige bijzitters, wier verdiensten in de huidige organisatie hier dienen te worden aangestipt, overbodig maken.

Die hervorming was minder nodig in de Raden van beroep, waarvan de Voorzitters nu reeds doctors in de rechten moeten zijn. Nochtans zijn die Voorzitters, onder het huidige stelsel, niet verbonden aan de rechterlijke orde en genieten zij niet het voordeel van de onafzetbaarheid.

c) De Voorzitters en Kamervoorzitters zullen worden

assistés de Conseillers (dans les Cours) ou d'assesseurs (dans les tribunaux), représentant les employeurs d'une part, les employés et ouvriers de l'autre. Les Conseillers et assesseurs seront nommés par le Roi, sur proposition conjointe des Ministres de la Justice et du Travail, sur trois listes doubles présentées respectivement par les associations les plus représentatives des employeurs, des employés et des ouvriers. Leur mandat, d'une durée de six ans, sera renouvelable.

L'expérience des situations pratiques, qui est propre aux représentants des employeurs et des travailleurs, continuera ainsi à éclairer une matière si proche de la vie quotidienne des justiciables. Les fruits de cette expérience ne pourront que faciliter aux juristes la rédaction de décisions bien adaptées à l'esprit de la législation sociale.

**B) Compétence territoriale
rattachée au ressort territorial des tribunaux
de l'ordre judiciaire.**

Tous les justiciables des tribunaux du travail doivent y avoir accès sans s'astreindre à des déplacements longs et coûteux. L'état social et économique du pays justifie la création d'un tribunal du travail par arrondissement judiciaire. Cette création mettra fin à l'infaveur de certaines régions qui n'ont pas de juridictions prud'hommes. Citons les cantons de Couvin, Landen, Leuze, Tirlémont, et toute la province de Luxembourg. Si le nombre réduit des litiges le justifie, le Roi pourra charger un seul magistrat du service de deux tribunaux. Il y aura d'autre part cinq Cours d'appel du Travail.

**C) Exécution
de la loi confiée à la responsabilité conjointe
des Ministres du Travail et de la Justice.**

Ceci affirmera le caractère social des juridictions en même temps que leur forte intégration dans l'organisation judiciaire placée sous la direction du Ministre de la Justice.

* * *

**2) ELARGISSEMENT DE LA COMPETENCE
« RATIONE MATERIAE »
DES CONSEILS DE PRUD'HOMMES ACTUELS.**

A la compétence traditionnelle des Conseils des Prud'hommes, définie à l'article premier de la loi du 6 juillet 1926, et complétée par les lois particulières, telle la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'Economie, la proposition ajoute — et c'est son innovation essentielle — le vaste domaine du contentieux social, comprenant les accidents du travail et les maladies professionnelles.

Nous ne décrivons pas à nouveau l'état chaotique de ce contentieux. Les études que nous avons citées en démêlent les arcanes. L'organisation a poussé sans plan d'ensemble, au hasard des lois. Les juridictions et commissions qui la composent sont de natures diverses, tantôt judiciaires, tantôt administratives, tantôt mixtes, tantôt encore arbitrales. L'institution des commissions n'apparaît pas seulement contraire aux principes constitutionnels, eu égard à la nature des droits dont les Commissions connaissent, mais elle advient souvent en violation de la loi d'où elle procède : ainsi ne trouve-t-on dans l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 aucune disposition autorisant le pouvoir exécutif à instituer des commissions juridictionnelles. Ces commissions créent d'au-

bijgestaan door Raadsheren (in de Hoven) of door bijzitters (in de rechtbanken), die de werkgevers, de bedienden en de werklieden vertegenwoordigen. De Raadsheren en de bijzitters zullen worden benoemd door de Koning, op de gezamenlijke voordracht van de Ministers van Justitie en Arbeid, op driedubbele lijsten, respectievelijk voorgedragen door de meest representatieve werkgevers-, bedienden- en werkliedenverenigingen. Hun mandaat, dat zes jaar duurt, zal hernieuwbaar zijn.

De ondervinding van de praktische toestanden die de werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers hebben opgedaan, zal aldus een licht blijven werpen op een stof die zo innig verwant is met het dagelijks leven der rechts-onderhorigen. De vruchten van die ondervinding zullen het de juristen des te gemakkelijker maken, beslissingen op te stellen die volkomen overeenstemmen met de geest van de maatschappelijke wetgeving.

**B) Plaatselijke bevoegdheid verbonden
met het rechtsgebied van de rechtbanken
der rechterlijke orde.**

Al de rechtsonderhorigen van de arbeidsrechtbanken moeten daartoe toegang kunnen hebben zonder lange en kostelijke afstanden te moeten afleggen. De maatschappelijke en economische toestand van het land wettigt de oprichting van een arbeidsrechtbank per rechterlijk arrondissement. Daardoor zal een einde worden gemaakt aan de benadeling van sommige streken die geen werkrechtters-rechtsmacht bezitten, zoals b. v. de kantons Couvin, Landen, Leuze, Tienen en de gehele provincie Luxemburg. Indien het door het geringe aantal geschillen verantwoord wordt, kan de Koning één enkele magistraat met de dienst van twee rechtbanken belasten. Er zullen bovendien vijf Arbeidshoven van beroep zijn.

**C) Tenuitvoerlegging
van de wet onder de gezamenlijke verantwoordelijkheid
van de Ministers van Arbeid en van Justitie.**

Daardoor wordt het maatschappelijk karakter van de rechtsmachten alsmede hun inschakeling in de rechterlijke inrichting, onder de leiding van de Minister van Justitie, bevestigd.

* * *

**2) UITBREIDING VAN DE BEVOEGDHEID
« RATIONE MATERIAE »
DER HUIDIGE WERKRECHTERS RADEN.**

Aan de traditionele bevoegdheid van de Werkrechtters-raden, zoals bepaald in het eerste artikel der wet van 6 Juli 1926, aangevuld door de bijzondere wetten, zoals de wet van 20 September 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, wordt door het wetsvoorstel — en daarin ligt zijn voornaamste nieuwigheid — het uitgebreid gebied van de maatschappelijke geschillen toegevoegd, dat o. m. de arbeidsongevallen en de beroepsziekten omvat.

Wij zullen niet opnieuw de chaos beschrijven die op het gebied van die geschillen heerst. Dit kluwen wordt ontward in de door ons aangehaalde studiën. De organisatie is gegroeid zonder algemeen plan, volgens het toeval van de wetten. De rechtsmachten en commissies waaruit zij is samengesteld, zijn van verschillende aard, nu eens rechterlijk, dan weer bestuurlijk, de ene gemengd, de andere scheidsrechterlijk. De instelling van de commissies blijkt niet alleen in strijd te zijn met de grondwettelijke beginselen, wat de aard van de rechten betreft waarvoor de Commissies bevoegd zijn, maar zij gebeurt dikwijls met overtreding van de wet waaruit zij is voortgevloeid; zo bevat de besluitwet van 28 December 1944 geen enkele

tre part de faux-semblants juridictionnels du fait que la présidence en est souvent confiée à des magistrats de l'ordre judiciaire, alors qu'elles ne constituent pas de vrais tribunaux. L'allocation de jetons de présence à ces magistrats se heurte d'ailleurs à l'article 103 de la Constitution. Enfin, dans la plupart des commissions, la présence de fonctionnaires ou agents des organismes parastataux assure aux pouvoirs publics la qualité de juges et parties. Les prétendues commissions administratives ne sont que de simples organes du pouvoir exécutif par lesquels l'administration réforme ses propres décisions. Dans certains cas, les Présidents des Commissions peuvent même former un recours contre les décisions qu'ils ont signées.

Signalons encore l'incertitude qui règne en matière de contrôle suprême. Est-ce la Cour de Cassation, ou le Conseil d'Etat? Un fil directeur peut être trouvé dans la nature des droits en cause, mais la solution adoptée contredit parfois le critère qui eût dû l'inspirer. Ce fut le cas pour le système contentieux provisoire adopté par la Chambre en matière de pensions de vieillesse. La Commission du Travail avait reconnu au droit à la pension la nature d'un droit civil. Pour des raisons techniques, elle avait toutefois confié le jugement des contestations à des juridictions de structure administrative, contrôlées par la Cour de Cassation. Ce contrôle de la Cour de Cassation devait assurer suffisamment, à ses yeux, la reconnaissance de la nature civile du droit. Mais le Conseil d'Etat, dans son avis précédant le projet de loi concernant le fonds de sécurité d'existence (Doc. Sénat, 1952-1953, n° 318), fit observer qu'en confiant à des juridictions administratives le jugement des contestations en la matière, le législateur décidait de la façon la plus catégorique que le droit aux avantages de la sécurité d'existence n'est pas un droit civil.

Alerté par cet avis, le Sénat, pour sanctionner sans conteste possible la nature civile du droit à la pension, a amendé le texte de la Chambre. Le texte nouveau reconnaît la compétence des tribunaux de l'ordre judiciaire; ceux-ci sont toutefois doublés de juridictions arbitrales auxquelles il est permis aux justiciables de recourir sous le contrôle de la Cour de Cassation (Doc. Sénat, 1953-1954, n° 36, page 51).

Il faut se réjouir de l'évolution ainsi marquée dans la définition de la nature des droits sociaux. Un des principaux obstacles à l'institution d'un contentieux social cohérent, fut la controverse entretenue autour du caractère civil ou administratif des droits en cause.

Si l'on attribue aux droits sociaux le caractère de droits administratifs, il faut donner juridiction à des commissions contentieuses administratives, contrôlées par le Conseil d'Etat. Le droit du justiciable apparaît, dans cette hypothèse, comme le droit de l'usager d'un service public au bon fonctionnement de ce service; la juridiction administrative a dès lors pour tâche de vérifier si le service a fonctionné de manière régulière et si la décision intervenue n'est pas entachée d'excès ou de détournement de pouvoir. Reconnaît-on au contraire aux droits sociaux le caractère de droits civils, il faut les soumettre à la juridiction des tribunaux judiciaires et confier à la Cour de Cassation le contrôle de la légalité des décisions.

L'option successivement marquée par la Chambre et par le Sénat en faveur de la conception civiliste permet

bepaling die de uitvoerende macht toelaat commissies met rechtsbevoegdheid in te stellen. Daarenboven, hebben die commissies een louter gerechtelijk uitzicht, omdat het voorzitterschap er van vaak wordt toevertrouwd aan magistraten van de rechterlijke orde, terwijl het geen echte rechtbanken zijn. De toekenning van presentiegeld aan die magistraten is trouwens in strijd met artikel 103 der Grondwet. Ten slotte, verleent de aanwezigheid, in de meeste commissies, van ambtenaren of beambten der parastatale organismen aan de openbare besturen de hoedanigheid van rechters en partijen. De zogenaamde bestuurlijke commissies zijn slechts organen van de uitvoerende macht, waarmede het bestuur zijn eigen beslissingen wijzigt. In sommige gevallen, kunnen de Voorzitters van de Commissies zich zelfs in hoger beroep voorzien tegen beslissingen die zij ondertekend hebben!

Ook op de onzekerheid die heerst in zake het hoogste toezicht moet worden gewezen. Gebeurt dit door het Hof van verbreking, of door de Raad van State? En kan een leidraad gevonden worden in de aard van de betrokken rechten, maar de aangenomen oplossing is soms in strijd met het criterium waarop zij zou moeten steunen. Dit was het geval voor de regeling der geschillen die door de Kamer in zake ouderdomspensioenen werd aangenomen. De Commissie voor de Arbeid had aan het recht op pensioen het karakter van een burgerlijk recht verleend. Om technische redenen, had zij echter de beoordeling der betwistingen toevertrouwd aan rechtscolleges met een bestuurlijke structuur, onder het toezicht van het Hof van verbreking. Zij meende dat die controle van het Hof van verbreking een voldoende waarborg zou zijn voor de erkenning van het burgerlijk karakter van het recht. In zijn advies dat het wetsontwerp betreffende het fonds voor bestaanszekerheid voorafgaat (Stuk Senaat, 1952-1953, n° 318) merkte de Raad van State echter op dat de wetgever, door bestuurlijke rechtscolleges te belasten met de berechting van geschillen ter zake, op de meest categorische wijze besliste dat het recht op de voordelen der bestaanszekerheid geen burgerlijk recht is.

Geälarmeerd door dit advies, heeft de Senaat, om het burgerlijk karakter van het recht op pensioen op onbetwistbare wijze vast te stellen, de tekst van de Kamer gewijzigd. In de nieuwe tekst wordt de bevoegdheid van de rechtbanken der rechterlijke orde erkend; aan die rechtbanken worden echter scheidsrechterlijke rechtscolleges toegevoegd, waartoe de rechtsonderhorigen zich kunnen wenden, onder het toezicht van het Hof van verbreking (Stuk Senaat, 1953-1954, n° 36, blz. 51).

Die ontwikkeling in de bepaling van de aard der maatschappelijke rechten is verheugend. Een van de voornaamste hindernissen die het treffen van een samenhangende regeling in zake maatschappelijke geschillen in de weg staat, is de strijd die gevoerd wordt rond het burgerlijk of bestuurlijk karakter van de betreffende rechten.

Indien men aan de maatschappelijke rechten het karakter van bestuurlijke rechten verleent, moet rechtsbevoegdheid worden toegekend aan bestuurscommissies voor betwiste zaken, die onder het toezicht staan van de Raad van State. In die onderstelling, is het recht van de rechtsonderhorige het recht van een gebruiker van een openbare dienst op de goede werking van die dienst; in dit geval is het bestuurlijk rechtcollege er mede belast na te gaan of de genomen beslissing niet mank gaat aan misbruik of aan machtsafleiding. Wordt daarentegen, aan de maatschappelijke rechten het karakter van burgerlijke rechten verleend, dan moeten zij worden onderworpen aan de gewone rechtbanken en moet het Hof van verbreking met het toezicht op de wettelijkheid der beslissingen worden belast.

Wegens de voorkeur die achtereenvolgens door de Kamer en door de Senaat werd gegeven aan de burger-

d'orienter de façon logique et cohérente le contentieux social.

La présente proposition se fonde sur la nature civile des droits sociaux : du moment que les travailleurs subissent, pour bénéficier des avantages de la sécurité sociale, des retenues sur leurs rémunérations, et du moment que les employeurs versent les cotisations qui sont imposées par les lois et arrêtés, il naît dans le chef des bénéficiaires des prestations sociales un véritable droit civil. Ce droit civil, aux termes de l'article 92 de la Constitution, est du ressort exclusif des tribunaux judiciaires, et il bénéficie de la protection de la séparation des pouvoirs. Le lecteur voudra bien se reporter, à ce propos, aux travaux préparatoires de la loi sur les pensions des ouvriers (1). La nature civile du droit ne change pas si, aux avantages résultant de l'assurance, l'Etat ajoute certains subsides. Elle n'est pas davantage modifiée du fait que le droit s'exerce contre l'Etat ou un établissement public.

La reconnaissance de la nature civile des droits sociaux éclaire la solution préconisée par la présente proposition : les Cours et tribunaux du travail, associés comme il a été exposé à l'Organisation judiciaire, seront des juridictions de droit civil; ils jouiront pleinement du privilège de l'indépendance des pouvoirs, et seront contrôlés par la Cour de Cassation. Rien n'empêchera l'institution, au sein de celle-ci, comme cela existe en France, d'une Chambre sociale qui dira le droit en la matière.

Les Conseils des Prud'hommes réformés seront-ils aptes à remplir la mission que nous venons de définir ? La plupart des juristes qui ont approfondi le problème répondent affirmativement, et la structure proposée justifie cette opinion.

Il est à peine besoin d'insister, d'autre part, sur les bienfaits que vaudront au justiciable l'unification de la juridiction, celle des règles et des formes de procédure, des conditions, des délais et des formes des recours.

Il faut enfin souligner l'intérêt d'une spécialisation étendue, chez le même corps de magistrats, à l'ensemble du droit social. La multiplicité des textes, leur complication et leur compénétration recommandent cette spécialisation. Pour que la justice sociale soit rapide, sûre et peu coûteuse, les magistrats chargés de l'appliquer ne doivent pas être obligés, comme actuellement les tribunaux quand un problème de droit social leur est soumis, à des études et recherches qu'un spécialiste a accomplies d'avance dans un domaine à l'évolution duquel il reste quotidiennement attentif.

Pour assurer au maximum l'avantage de la spécialisation, la proposition prévoit la possibilité de créer, à côté des chambres traditionnelles pour ouvriers et employés, des chambres spécialement affectées aux litiges en matière d'assurances et de sécurité sociales. Ces chambres seront présidées soit par un Président effectif, soit par un président suppléant nommé lui aussi par le Roi, aux mêmes titres que les présidents effectifs, et jouissant comme eux de l'inamovibilité.

L'extension de la compétence *ratione materiae* permettra aussi la suppression de la Chambre mixte dont s'occupent aujourd'hui les articles 42 et 65 de la loi du 9 juillet 1926. L'intervention de cette chambre entraîne des difficultés et des retards préjudiciables à la bonne administration de la justice. La qualité des parties peut aussi bien être appr-

rechterlijke opvatting is het mogelijk een logische en samenhangende oriëntatie te geven aan de regeling van de maatschappelijke geschillen.

Dit voorstel steunt op het burgerlijk karakter van de maatschappelijke rechten : zodra op de bezoldigingen van de arbeiders, opdat deze de voordelen van de maatschappelijke zekerheid zouden genieten, afhoudingen worden toegepast, en zodra de werkgevers de door de wetten en besluiten bepaalde bijdragen storten, ontstaat in hoofde van de rechthebbenden der maatschappelijke uitkeringen een waar burgerlijk recht. Dat burgerlijk recht behoort, luidens artikel 92 der Grondwet, uitsluitend tot de bevoegdheid der gewone rechtbanken en het wordt beschermd door de scheiding der machten. Wij verwijzen, in dit verband, naar de voorbereidende werkzaamheden van de wet betreffende de arbeidspensioenen (1). Het burgerlijk karakter van het recht verandert niet indien de Staat aan de uit de verzekering voortvloeiende voordelen zekere toelagen toevoegt. Het wordt evenmin gewijzigd door het feit dat het recht wordt uitgeoefend tegen de Staat of tegen een openbare instelling.

De erkenning van het burgerlijk karakter der maatschappelijke rechten verklaart de oplossing die in dit voorstel wordt aangeprezen : de Arbeidshoven en rechtbanken, verbonden, zoals hoger uiteengezet, aan de rechterlijke inrichting, zullen burgerrechtelijke rechtscolleges zijn; zij zullen ten volle het voorrecht van de zelfstandigheid der machten genieten en zullen gecontroleerd worden door het Hof van verbreking. Niets kan beletten dat, zoals in Frankrijk, in dit laatste een maatschappelijke Kamer wordt ingesteld, die ter zake recht zal spreken.

Zullen de hervormde Werkrechtshoven in staat zijn de opdracht te vervullen die wij zoëven hebben omschreven ? De meeste rechtsgeleerden die het vraagstuk hebben doorgrond, antwoorden hierop bevestigend en de voorgestelde structuur rechtvaardigt deze mening.

Het is vrijwel niet nodig, bovendien, de nadruk te leggen op de voordelen welke voor de rechtsonderhorige zullen voortvloeien uit de eenmaking van de rechtsmacht, uit deze van de regels en vormen van de rechtspleging, van de voorwaarden, termijnen en vormen van het beroep.

Ten slotte, dient het belang onderstreept van een uitgebreide specialisatie, in hetzelfde korps magistraten, tot het maatschappelijk recht in zijn geheel. Opdat de maatschappelijke rechtsbedeling snel, zeker en zonder veel kosten zou werken, moeten de magistraten die belast zijn met de toepassing er van, niet verplicht worden zoals de rechtbanken, wanneer hun een punt van maatschappelijk recht wordt onderworpen, tot studiën en opzoekingen die een specialist op voorhand heeft gedaan op een gebied waarvan hij de ontwikkeling dagelijks nagaat.

Ten einde de voordelen van de specialisatie tot een maximum te verzekeren, stelt het wetsvoorstel de mogelijkheid in het vooruitzicht om, benevens de traditionele kamers voor werklieden en bedienden, bijzondere kamers op te richten voor de geschillen in zake maatschappelijke verzekering en zekerheid. Deze kamers worden voorgezet, hetzij door een werkend voorzitter, hetzij door een plaatsvervangend voorzitter, eveneens door de Koning benoemd met dezelfde bevoegdheid als de werkende voorzitters en die evenals zij onafzetbaar is.

Dank zij de uitbreiding van de bevoegdheid *ratione materiae* zal ook de gemengde kamer, waarvan sprake in de artikelen 42 en 65 der wet van 9 Juli 1926, kunnen afgeschaft worden. De tussenkomst van deze kamer brengt moeilijkheden en vertragingen mede die nadelig zijn voor een goede rechtsbedeling. De bevoegdheid der partijen kan

(1) Rapport de M. De Paepe, Doc. Ch. 1952-1953, n° 288 — Rapport de M. Servais, Doc. Sénat 1953-1954, n° 36 — Annales Ch., 17 juin 1953 — Annales Sénat, 17 décembre 1953.

(1) Verslag van de heer De Paepe, St. K. 1952-1953, n° 288 — Verslag van de heer Senator Servais, St. Senaat 1953-1954, n° 36 — Parl. Hand. Kamer, 17 Juni 1953 — Parl. Hand. Senaat, 17 Decembre 1953.

cée par les chambres ordinaires des tribunaux du travail qui, sur le fond, appliqueront suivant les cas la loi de 1900 sur le contrat de travail ou celle de 1922 sur le contrat d'emploi. La généralisation de la compétence permettra aussi l'abrogation des articles 2, 3 et 4 de la loi du 9 juillet 1926 et les innombrables controverses et difficultés d'application qui ont résulté de ces textes.

* * *

BREF EXAMEN DES ARTICLES.

La proposition maintient dans la mesure du possible les dispositions de la loi actuelle. L'examen des articles se limite dès lors aux principales innovations, reprises par titres et articles.

Au Titre premier.

— *L'article 1^{er}* établit un tribunal du travail au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire; ceci réalise un des objectifs principaux de la réforme proposée.

Toutefois le Roi peut, si des raisons économiques ou pratiques le justifient, décider que des chambres du tribunal pourront siéger dans certaines agglomérations industrielles. On évitera ainsi aux justiciables des déplacements coûteux loin du lieu de leur travail.

— *L'article 2*, pour les mêmes motifs, institue cinq cours d'appel du travail. Certains souhaitent une cour par province, ce qui serait excessif, d'autres trois cours, comme c'est le cas pour les tribunaux ordinaires. La proposition adopte une solution moyenne fondée sur la répartition des populations.

On pourrait envisager dans les grands centres, la division des tribunaux et cours du travail en chambres consacrées spécialement à l'examen de questions déterminées, par exemple celles qui concernent les employés, les ouvriers, la sécurité sociale, les accidents du travail. Cette spécialisation favoriserait l'expédition rapide des affaires et éliminerait les interprétations divergentes.

— *Les articles 3 à 5 et l'article 7* réalisent un des points essentiels de la réforme : la désignation d'un président magistrat inamovible, et la nomination des assesseurs sur des listes présentées par les organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs salariés. Les traitements des magistrats inamovibles devront être fixés par la loi.

— *L'article 6*, complété par *l'article 13*, généralise la présence à l'audience d'un seul conseiller ou assesseur employeur et d'un seul conseiller ou assesseur ouvrier et employé.

L'expérience a démontré qu'il est inutile d'appeler à siéger un nombre supérieur de prud'hommes.

— *L'article 8* ne nécessite pas d'explications.

— En plus des présidents de chambre suppléants prévus à *l'article 9*, il serait souhaitable que le président d'une juridiction de première instance attache à sa juridiction, en qualité de stagiaires, un ou plusieurs docteurs en droit qui pourront s'initier à la charge et se spécialiser dans les questions intéressant le droit du travail. Ils constitueront une utile réserve de recrutement.

— *Les articles 10 à 12* ne nécessitent pas d'explications.

— *Le Titre II (articles 14 à 18)* ne nécessite pas de

evengoed beoordeeld worden door de gewone kamers der arbeidsrechtbanken die wat de grond betreft, naar het geval, de wet van 1900 op het arbeidscontract of deze van 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst zullen toepassen. Dank zij de veralgemening van de bevoegdheid zullen ook de artikelen 2, 3 en 4 der wet van 9 Juli 1926 kunnen worden ingetrokken en zullen de talloze controversen en moeilijkheden van toepassing welke uit deze teksten zijn voortgevloeid, wegvallen.

* * *

BONDIG ONDERZOEK DER ARTIKELN.

Voor zover mogelijk, behoudt het voorstel de bepalingen der huidige wet. Het onderzoek der artikelen wordt dan ook beperkt tot de voornaamste nieuwigheden, die titel na titel en artikel na artikel worden behandeld.

In Titel I,

— *Artikel 1* stelt in de hoofdplaats van ieder rechterlijk arrondissement een arbeidsrechtbank in; hiermede wordt een der voornaamste doeleinden der voorgestelde hervorming bereikt.

De Koning kan, evenwel, indien economische of praktische redenen zulks rechtvaardigen, beslissen dat kamers van de rechtbank in sommige industriële agglomeraties zitting mogen houden. Zo worden aan de rechtzoekenden dure reizen, ver van de plaats waar zij werken, bespaard.

— *Artikel 2* stelt om dezelfde redenen arbeidshoven van beroep in. Sommigen wensden een hof per provincie, wat overdreven zou zijn; anderen drie hoven, zoals voor de gewone rechtbanken. Tussen die twee oplossingen houdt het voorstel het midden, zulks op grond van de verdeling der bevolking.

Er kan misschien aan gedacht worden de arbeidsrechtbanken en -hoven in grote centra te splitsen in kamers, die speciaal met het behandelen van bepaalde kwesties worden belast, zoals de vraagstukken betreffende de bedienden, de arbeiders, de maatschappelijke zekerheid, de arbeidsongevallen. Zodanige specialisatie zou een snelle afhandeling der zaken in de hand werken en uiteenlopende interpretaties voorkomen.

— *De artikelen 3 tot 5 en artikel 7* verwezenlijken een der voornaamste punten van de hervorming : de aanwijzing van een onafzetbaar voorzitter-magistraat en de benoeming der bijzitters op lijsten, die worden voorgedragen door de meest representatieve organisaties van werkgevers en loontrekkenden. De wedden der onafzetbare magistraten worden bij de wet bepaald.

— *Artikel 6*, aangevuld door *artikel 13*, maakt de aanwezigheid ter terechtzitting van één rechter of bijzitter, werkgever, en van één rechter of bijzitter, arbeider of bediende, tot een algemene regel.

Uit de ondervinding is gebleken dat het onnodig is meer werkrechters zitting te doen houden.

— *Artikel 8* vraagt geen uitleg.

— Het ware wenselijk dat de voorzitter van een rechtbank van eerste aanleg, benevens de in *artikel 9* bedoelde plaatsvervangende kamervoorzitters, aan zijn rechtbank, als stagiaires, een of meer doctoren in de rechten toevoegt, die voor hun taak kunnen worden opgeleid en zich in de vraagstukken betreffende het arbeidsrecht kunnen specialiseren. Zij zullen een nuttige wervingsreserve vormen.

— *De artikelen 10 tot 12* behoeven geen uitleg.

— *Titel II (artikelen 14 tot 18)* behoeft geen verdere

commentaires nouveaux. Il règle les modalités de l'extension de compétence.

— *Au Titre III*, qui traite de la procédure, la proposition ne s'écarte du régime actuel que sur quelques points.

— *Les articles 21 à 25* organisent la mission conciliatrice des tribunaux du travail. Le préliminaire de conciliation est obligatoire au point que l'omission de cette formalité constitue une nullité d'ordre public qui peut être invoquée pour la première fois devant la Cour de cassation. Une exception est prévue lorsque les contestations sont portées préalablement devant une commission administrative (art. 21).

— *L'article 22* modifie les dispositions de l'article 52 de la loi du 9 juillet 1926 qui prévoit que la demande en conciliation peut être faite soit verbalement, soit par écrit. Comme en fait, c'est la requête initiale qui forme le contrat judiciaire, il importe qu'elle soit formulée en termes clairs et précis. Lorsque la requête est faite verbalement, le greffier en consignera les termes par écrit et fera signer le document par l'intéressé.

— *L'article 24* active l'expédition des affaires en réduisant au minimum les frais et en tenant compte de l'expérience acquise quant à l'utilité et au mode de fonctionnement du bureau de jugement institué par l'article 54 de la loi du 9 juillet 1926.

La présence du président, donévant magistrat, permettra, comme le prévoit l'article 25, la rédaction d'un procès-verbal exécutoire en cas de conciliation; le même article 25 prévoit que la chambre de conciliation peut se transformer en chambre de jugement lorsque la valeur du litige ne dépasse pas 2.000 francs.

Rappelons qu'aux termes des articles 50 et suivants de la loi du 9 juillet 1926, toutes les affaires non conciliées, même celles dont la valeur ne dépasse pas 1.000 francs, sont renvoyées à une audience spéciale du bureau, à laquelle l'assesseur juridique assiste. Il en résulte une perte de temps, que supprime le texte proposé.

La proposition modifie donc les dispositions de l'article 50 de la loi du 9 juillet 1926 et supprime l'article 49 qui ne reçoit en fait aucune application.

Pour le surplus, elle maintient l'ensemble des dispositions de procédure consignées aux articles 59 à 90 de la loi du 9 juillet 1926.

— *L'article 65* abroge, dans les législations désormais déferées aux tribunaux du travail, les dispositions de juridiction, de compétence et de procédure devenues sans objet. Il convient cependant de prévoir qu'à titre transitoire les instances pendantes demeureront instruites et jugées, à tous les degrés, par les juridictions actuelles et conformément aux règles de procédure anciennes.

commentaar. Hij regelt de modaliteiten van de uitbreiding van bevoegdheid.

In *Titel III*, die de procedure behandelt, wijkt het voorstel slechts op enkele punten van de bestaande regeling af.

— *De artikelen 21 tot 25* regelen de verzoeningsopdracht der arbeidsrechtbanken. De aan de verzoening voorafgaande rechtspleging is in die mate verplicht dat het verzuim van die formaliteit een grond van nietigheid van openbare orde is, die voor de eerste maal bij het Hof van verbreking kan worden aangevoerd. Van die regel mag worden afgeweken, wanneer een betwisting vooraf bij een administratieve commissie wordt aanhangig gemaakt (artikel 21).

— *Artikel 22* wijzigt het bepaalde in artikel 52 der wet van 9 Juli 1926, volgens hetwelk het verzoek om verzoening mondeling of schriftelijk kan worden gedaan. Daar het oorspronkelijk verzoekschrift in feite het rechterlijk contract vormt, is het van belang dat het duidelijk en nauwkeurig wordt geformuleerd. Indien het verzoek mondeling wordt gedaan, tekent de griffier de bewoordingen er van schriftelijk op en doet het stuk door de betrokkene ondertekenen.

Artikel 24 bespoedigt de afhandeling der zaken door de kosten tot een minimum te beperken en door rekening te houden met de opgedane ondervinding in verband met het nut en de wijze van werking van het bij artikel 54 der wet van 9 Juli 1926 ingestelde vonnisvellend bureau.

Verder wordt het door de tegenwoordigheid van de voorzitter, die voortaan een magistraat is, mogelijk dat, zoals *artikel 25* bepaalt, in geval van verzoening een uitvoerbaar proces-verbaal wordt opgemaakt; ditzelfde *artikel 25* bepaalt dat de kamer van verzoening tot vonnisvellende kamer kan worden omgevormd, wanneer de waarde van het geschil niet meer dan 2.000 frank bedraagt.

Er weze aan herinnerd dat, volgens de artikelen 50 en volgende van de wet van 9 Juli 1926, alle niet bijgelegde geschillen, zelfs die waarvan de waarde niet meer dan 1.000 frank bedraagt, naar een speciale terechtzitting van het bureau, waarop de rechtskundige bijzitter aanwezig is, worden verwezen. Het daaraan verbonden tijdverlies zal door de voorgestelde tekst verdwijnen.

Het voorstel wijzigt dus het bepaalde in artikel 50 der wet van 9 Juli 1926 en schaft artikel 49 af, dat feitelijk geen toepassing vindt.

Voor het overige worden de bepalingen inzake rechtspleging, die de inhoud vormen van de artikelen 59 tot 90 der wet van 9 Juli 1926, behouden.

— *Artikel 65* heft in de wetten, waarvoor in het vervolg naar de arbeidsrechtbanken wordt verwezen, de bepalingen op inzake rechtsmacht, bevoegdheid en rechtspleging die overbodig zijn geworden. Echter dient te worden bepaald dat de hangende geschillen tijdens een overgangsperiode, in al de instanties, verder door de huidige rechtscolleges en overeenkomstig de vroegere procedureregelen zullen onderzocht en berecht worden.

PROPOSITION DE LOI

TITRE I.

DE L'ORGANISATION
DES COURS ET TRIBUNAUX DU TRAVAIL.

CHAPITRE I.

Institution des cours et tribunaux du travail.

Article premier.

Un tribunal du travail est établi au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire. Son ressort comprend toutes les communes situées dans l'arrondissement. Sa compétence est déterminée au Titre II de la présente loi.

Chaque tribunal comprend deux ou plusieurs chambres, selon les nécessités du service. Le Roi peut décider, suivant les nécessités, que certaines chambres siègent dans des agglomérations industrielles autres que le chef-lieu.

Art. 2.

Les cours d'appel du travail sont au nombre de cinq : elles ont leur siège à Anvers, Bruxelles, Charleroi, Gand et Liège. Elles ont respectivement pour ressort :

- 1) les provinces d'Anvers et de Limbourg;
- 2) la province de Brabant;
- 3) celle du Hainaut;
- 4) les provinces de Flandre orientale et de Flandre occidentale;
- 5) le provinces de Liège, Namur et Luxembourg.

Le Roi peut, suivant les nécessités du service, créer des cours d'appel du travail dans chacune des provinces du royaume.

Chaque cour d'appel du travail comprend deux ou plusieurs chambres, selon les nécessités du service.

CHAPITRE II.

Composition des cours et tribunaux du travail.

Art. 3.

Les cours d'appel du travail sont composées de magistrats inamovibles exerçant les fonctions de président ou présidents de chambre, et de conseillers à mandats renouvelables.

Les tribunaux du travail sont composés de magistrats inamovibles exerçant les fonctions de président ou présidents de chambre, et d'assesseurs à mandats renouvelables.

Art. 4.

La Roi nomme les présidents des tribunaux du travail et les présidents de chambre sur proposition conjointe des Ministres de la Justice et du Travail. Les président et

WETSVOORSTEL

TITEL I.

INRICHTING
VAN DE ARBEIDSHOVEN EN -RECHTBANKEN.

HOOFDSTUK I.

Instelling van de arbeidshoven en -rechtbanken.

Eerste artikel.

Een arbeidsrechtbank wordt ingesteld in de hoofdplaats van ieder rechterlijk arrondissement. Haar rechtsgebied omvat alle in bedoeld arrondissement gelegen gemeenten. Haar bevoegdheid wordt omschreven in Titel II van deze wet.

Iedere rechtbank bestaat uit twee of meer kamers, naar gelang van de behoeften van de dienst. De Koning kan, volgens de noodwendigheden, beslissen dat sommige kamers in andere nijverheidsagglomeraties zetelen dan in de hoofdplaats.

Art. 2.

Er zijn vijf arbeidshoven van beroep : hun zetel bevindt zich te Antwerpen, te Brussel, te Charleroi, te Gent en te Luik. Hun rechtsgebied omvat respectievelijk :

- 1) de provinciën Antwerpen en Limburg;
- 2) de provincie Brabant;
- 3) de provincie Henegouwen;
- 4) de provinciën Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen;
- 5) de provinciën Luik, Namen en Luxemburg.

De Koning kan, volgens de vereisten van de dienst, arbeidshoven van beroep oprichten in elke provincie van het Rijk.

Ieder arbeidshof van beroep bestaat uit twee of meer kamers, volgens de noodwendigheden van de dienst.

HOOFDSTUK II.

Samenstelling van de arbeidshoven en -rechtbanken.

Art. 3.

De arbeidshoven van beroep zijn samengesteld uit onafzetbare magistraten, die de functies uitoefenen van voorzitter of kamervoorzitters, en uit raadsheren met hernieuwbaar mandaat.

De arbeidsrechtbanken zijn samengesteld uit onafzetbare magistraten die de functies uitoefenen van voorzitter of kamervoorzitters en uit bijzitters met hernieuwbaar mandaat.

Art. 4.

De Koning benoemt de voorzitters van de arbeidsrechtbanken en de kamervoorzitters op de gezamenlijke voordracht van de Ministers van Justitie en van Arbeid. De

présidents de chambre doivent être belges, âgés de trente ans accomplis, porteurs du diplôme de docteur en droit, s'être spécialement occupés de droit social ou avoir exercé les fonctions de juges suppléants auprès d'une juridiction du travail pendant cinq ans au moins.

Le Roi peut commissionner un même président pour plusieurs tribunaux du travail.

Avant d'entrer en fonctions, les président et présidents de chambre des tribunaux du travail prêtent entre les mains du président de la cour du travail dans le ressort de laquelle le tribunal est situé, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Art. 5.

Le Roi nomme les présidents et les présidents de chambre des cours du travail sur proposition conjointe des Ministres de la Justice et du Travail.

Les présidents et présidents de chambre des cours d'appel du travail doivent être belges, âgés de 40 ans accomplis, porteurs du diplôme de docteur en droit, être spécialistes en droit social ou avoir exercé pendant 5 ans les fonctions de président ou de président de chambre effectif ou suppléant, auprès d'une juridiction du travail.

Avant d'entrer en fonctions, les présidents et présidents de chambre des cours du travail prêtent entre les mains du premier président de la Cour de cassation le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Art. 6.

Chaque chambre des cours et tribunaux du travail comprend, outre le président, deux conseillers ou assesseurs effectifs, et deux conseillers ou assesseurs suppléants nommés comme il est dit à l'article 7.

La durée du mandat des conseillers ou assesseurs est de six ans. Il est renouvelable.

Art. 7.

Les assesseurs ou conseillers doivent être belges. Ils doivent être âgés de vingt-cinq ans au moins pour être attachés à un tribunal du travail et de trente ans au moins pour être attachés à une cour du travail. Les assesseurs ou conseillers sont nommés par le Roi sur proposition conjointe des Ministres de la Justice et du Travail, sur trois listes doubles présentées respectivement par les associations les plus représentatives des employeurs, des employés et des ouvriers.

Le caractère représentatif des associations est déterminé par le Ministre du Travail d'après les éléments d'appréciation qui lui sont fournis par le Conseil national du travail.

Art. 8.

Avant d'entrer en fonctions, les assesseurs ou conseillers prêtent, entre les mains du président de la juridiction à laquelle ils sont attachés, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Art. 9.

Le roi peut nommer auprès des cours et tribunaux du travail, des présidents de Chambre suppléants qui doivent satisfaire aux conditions imposées par la présente loi pour la nomination des présidents effectifs.

voorzitter en de kamervoorzitters moeten Belg zijn, volle dertig jaar oud zijn; houders van het diploma van doctor in de rechten, zich bijzonder met maatschappelijk recht hebben bezig gehouden of gedurende ten minste vijf jaar de functies van plaatsvervangend rechter bij een arbeidsgerecht hebben uitgeoefend.

De Koning kan éézelfde voorzitter voor verschillende arbeidsrechtbanken aanstellen.

Vooraleer zij in functie treden, leggen de voorzitter en de kamervoorzitters van de arbeidsrechtbanken de bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af ten overstaan van de voorzitter van het arbeidshof in het rechtsgebied waarvan de rechtbank gelegen is.

Art. 5.

De Koning benoemt de voorzitters en de kamervoorzitters van de arbeidshoven op de gezamenlijke voordracht van de Ministers van Justitie en van Arbeid.

De voorzitter en de kamervoorzitters van de arbeidshoven van beroep moeten Belg zijn, volle 40 jaar oud, houders van het diploma van doctor in de rechten, bijzonder bevoegd zijn in zake maatschappelijk recht of gedurende 5 jaar de functies van voorzitter of van werkend of plaatsvervangend kamervoorzitter bij een arbeidsgerecht hebben uitgeoefend.

Vooraleer in functie te treden, leggen de voorzitters en kamervoorzitters van de arbeidshoven de bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af ten overstaan van de Eerste-Voorzitter van het Hof van verbreking.

Art. 6.

Elke kamer van de arbeidshoven en -rechtbanken bestaat, benevens de voorzitter, uit twee werkende raadsheren of bijzitters en twee plaatsvervangende raadsheren of bijzitters, benoemd op de in artikel 7 bepaalde wijze.

Het mandaat van de raadsheren en bijzitters duurt zes jaar. Het is hernieuwbaar.

Art. 7.

De raadsheren en bijzitters moeten Belg zijn. Zij moeten ten minste vijf en twintig jaar oud zijn om aan een arbeidsrechtbank en ten minste dertig jaar oud om aan een arbeidshof te worden verbonden. De raadsheren en bijzitters worden, op de gezamenlijke voordracht van de Ministers van Justitie en van Arbeid, door de Koning benoemd uit driedubbele lijsten, respectievelijk voorgedragen door de meest representatieve verenigingen van werkgevers, bedienden en arbeiders.

De Minister van Arbeid bepaalt, aan de hand van de beoordelingselementen die hem door de Nationale Arbeidsraad worden verstrekt, welke verenigingen als representatief dienen beschouwd.

Art. 8.

Vooraleer zij in functie treden, leggen de raadsheren en bijzitters de bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af ten overstaan van de voorzitter van de rechtsmacht waaraan zij worden gehecht.

Art. 9.

De Koning kan in de arbeidshoven en -rechtbanken plaatsvervangende kamervoorzitters benoemen, die moeten voldoen aan de voorwaarden, bij deze wet gesteld voor de benoeming van de werkende voorzitters.

Art. 10.

Le président et les présidents de chambre président les diverses chambres des juridictions du travail, dirigent les débats à l'audience ainsi que les délibérations. Le président de la juridiction a la surveillance du greffe et représente la juridiction auprès des autorités.

Les présidents de chambre, d'après l'ordre de leur nomination, remplacent le président ou leurs collègues empêchés.

Art. 11.

A chaque tribunal et à chaque cour du travail est attaché un greffier, nommé par arrêté royal. Le greffier des tribunaux du travail doit être belge et âgé de vingt-cinq ans accomplis. Celui des cours du travail doit être belge et âgé de trente ans accomplis.

Lorsque les besoins du service l'exigent, le Roi peut désigner en outre un ou plusieurs greffiers adjoints, avec mission d'assister le greffier et de le suppléer, le cas échéant. Ces greffiers doivent être belges et âgés de vingt-et-un ans accomplis. Ils sont nommés par le Roi sur une liste double de candidats présentés par le greffier.

Le greffier et les greffiers adjoints exercent leurs fonctions auprès de la juridiction et de chacune de ses chambres.

L'organisation et le contrôle du fonctionnement administratif du greffe, ainsi que le mode et les conditions de nomination des commis aux écritures et autres agents subalternes qui y sont attachés, seront déterminés par arrêté royal.

Art. 12.

Avant d'entrer en fonctions, le greffier, les greffiers adjoints et les agents subalternes du greffe prêtent, entre les mains du président de la juridiction à laquelle ils sont attachés ou de son délégué, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

CHAPITRE III.

Du règlement du siège.

Art. 13.

Chaque chambre de la juridiction du travail siège au nombre de trois membres : le président ou un président de chambre, un assesseur ou conseiller, employeur, et un assesseur ou conseiller, employé ou ouvrier.

Le greffier ou un greffier adjoint assiste à l'audience et tient le plumeau.

TITRE II.

DE LA COMPETENCE
DES COURS ET TRIBUNAUX DU TRAVAIL.

Art. 14.

Les juridictions du travail connaissent, en matière civile, de toutes les contestations relatives à l'application des lois sociales intéressant les employeurs et travailleurs salariés, et notamment :

Art. 10.

De voorzitter en de kamervoorzitters zitten de verschillende kamers van de arbeidsgerechten voor; zij leiden ter zitting de debatten en tevens de beraadslagingen. De voorzitter van het rechtscollege houdt toezicht op de griffie en vertegenwoordigt het rechtscollege bij de overheid.

De kamervoorzitters vervangen, in de volgorde van hun benoeming, de voorzitter of hun collega's, wanneer deze verhinderd zijn.

Art. 11.

Bij elke arbeidsrechtbank en bij elk arbeidshot wordt een griffier aangesteld, die bij Koninklijk besluit wordt benoemd. De griffiers van de arbeidsrechtbanken moeten Belg zijn en volle vijf en twintig jaar oud. Die van de arbeidshoven moet Belg zijn en volle dertig jaar oud.

Wordt zulks door de dienst vereist, dan kan de Koning daarenboven één of meer adjunct-griffiers benoemen, die tot taak hebben de griffier bij te staan en hem, bij voorkomend geval, te vervangen. Deze griffiers moeten Belg zijn, en volle een en twintig jaar oud zijn. Zij worden door de Koning benoemd uit een dubbele kandidatenlijst, voorgedragen door de griffier.

De griffier en de adjunct-griffiers oefenen hun ambt uit bij het rechtscollege en bij elke kamer daarvan.

De inrichting van en de controle op de inwendige dienst der griffie, alsmede de modaliteiten en de voorwaarden van benoeming van de klerken en de andere ondergeschikte beambten die er aan verbonden zijn, worden bij Koninklijk besluit bepaald.

Art. 12.

Vooraleer zij in functie treden, leggen de griffiers, de adjunct-griffiers en de ondergeschikte griffiebeambten de bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af, ten overstaan van de voorzitter van het rechtscollege waarbij zij worden aangesteld, of van diens gelastigde.

HOOFDSTUK III.

Reglement van de rechtbank.

Art. 13.

Iedere kamer van het arbeidsgerecht zetelt met drie leden : de voorzitter of een kamervoorzitter, een bijzitter of raadsheer werkgever, en een bijzitter of raadsheer, bediende of arbeider.

De griffier of een adjunct-griffier woont de terechtzitting bij en houdt de notulen bij.

TITEL II.

BEVOEGDHEID VAN DE ARBEIDSHOVEN
EN -RECHTBANKEN.

Art. 14.

De arbeidsgerechten nemen, in burgerlijke zaken, kennis van alle geschillen aangaande de toepassing der maatschappelijke wetten die de werkgevers en de loontrekken betreffen, o. m. :

1° de toutes les contestations nées à l'occasion d'un contrat d'apprentissage ou de stage, d'un contrat de travail ou d'emploi, en ce compris les contrats des travailleurs à domicile, des gens de maison, ouvriers agricoles et horticoles ou d'entreprises forestières, valets et servantes de ferme, des officiers et équipages de navires en dehors de ceux tombant sous la compétence de la juridiction du travail pour marins, des équipages de navires de plaisance, des gérants, ingénieurs, chimistes, actuaires, directeurs et administrateurs délégués, placés ou non à la tête de la gestion d'une entreprise, quel que soit le montant de la rémunération, à l'exception des agents de l'Etat, des provinces ou des communes ainsi que des agents des établissements ou offices publics auxquels la qualité d'agent de l'Etat, des provinces ou des communes a été reconnue par disposition légale ou réglementaire;

2° des actions relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail, y compris ceux survenus sur le chemin du travail, ainsi que des maladies professionnelles, survenus aux personnes liées par un des contrats définis au 1° du présent article;

3° des contestations concernant les droits et obligations des employeurs et des travailleurs salariés dans les matières suivantes : sécurité sociale des travailleurs, pensions de vieillesse, de retraite et de survie; allocations familiales; chômage involontaire; vacances des travailleurs; jours fériés payés; assurance maladie-invalidité;

4° des contestations de nature individuelle relatives à l'application des contrats collectifs et des règlements de travail;

5° des actions civiles résultant des infractions aux lois sociales et aux règlements les concernant;

6° des contestations de nature individuelle intéressant les employeurs et les travailleurs salariés, relatives à l'application de la loi du 20 septembre 1948 sur l'organisation de l'économie et concernant les conseils d'entreprise.

Art. 15.

La compétence territoriale des tribunaux du travail est fixée ainsi qu'il suit :

1° Pour les contestations en général, le tribunal du travail compétent est soit celui dans le ressort duquel le travail doit être ou a été exécuté ou les services rendus, soit celui du domicile du défendeur;

2° Pour toutes les actions relatives aux accidents du travail, le tribunal dans le ressort duquel l'accident s'est produit est seul compétent;

3° Pour les contestations relatives aux lois concernant la sécurité sociale et les maladies professionnelles, le tribunal compétent est celui dans le ressort duquel l'assujetti ou l'ayant droit est domicilié.

Art. 16.

Les tribunaux du travail connaissent en dernier ressort des demandes de leur compétence jusqu'à deux mille francs et en premier ressort au-delà de ce montant.

Art. 17.

Il n'y aura lieu à appel des jugements préparatoires ou interlocutoires qu'après le jugement au fond.

1° van alle geschillen ontstaan naar aanleiding van een leer- of stagecontract, een arbeids- of bediendencontract, met inbegrip van de contracten der thuisarbeiders, van het bediendenpersoneel, de land-, tuin- en bosbouwarbeiders, de hoeveknechten en -meiden, de officieren en leden van de bemanning van schepen, buiten die welke onder de bevoegdheid van arbeidsgerechten voor zeelieden vallen, de leden van de bemanning van plezierschepen, de zaakwaarnemers, ingenieurs, scheikundigen, actuarissen, directeurs en afgevaardigden-beheerders, al dan niet aan het hoofd gesteld van het beheer van een bedrijf, welk het bedrag van hun bezoldiging ook moge zijn, met uitzondering van het Rijkspersoneel, het personeel van de provinciën en de gemeenten, alsmede de personeelsleden der openbare inrichtingen of diensten aan welke de hoedanigheid van lid van het Rijks-, provincie of gemeentepersoneel werd verleend door een wettelijke of reglements-bepaling;

2° van de rechtsvorderingen betreffende het herstel van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen, met inbegrip van die welke zich hebben voorgedaan op de weg naar het werk, alsmede van de beroepsziekten, opgedaan door de personen die vallen onder een van de in het 1° van dit artikel bepaalde contracten;

3° van de geschillen betreffende de rechten en verplichtingen der werkgevers en loontrekkenden in volgende aangelegenheden: maatschappelijke zekerheid der arbeiders, ouderdoms-, rust- en overlevingspensioenen, kindertoelagen, onvrijwillige werkloosheid, arbeidersverlof, betaalde feestdagen, verzekering tegen ziekte en invaliditeit;

4° van de geschillen van individuele aard betreffende de toepassing der collectieve contracten en der arbeidsreglementen;

5° van de burgerlijke rechtsvorderingen voortvloeiende uit de overtredingen van de maatschappelijke wetten en de desbetreffende reglementen;

6° van de geschillen van individuele aard die betrekking hebben op de werkgevers en de loontrekkenden, betreffende de toepassing der wet van 20 September 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven en betreffende de ondernemingsraden.

Art. 15.

De plaatselijke bevoegdheid van de arbeidsrechtbanken wordt vastgesteld als volgt :

1° Voor de geschillen in het algemeen, is de bevoegde arbeidsrechtbank hetzij die, in het rechtsgebied waarvan het werk moet worden uitgevoerd of werd uitgevoerd, of de diensten werden bewezen, hetzij die van de woonplaats van de verweerder;

2° Voor alle rechtsvorderingen betreffende de arbeidsongevallen, is alleen de rechtbank bevoegd in het rechtsgebied waarin het ongeval zich heeft voorgedaan;

3° Voor alle geschillen in verband met de wetten betreffende de maatschappelijke zekerheid en de beroepsziekten, is de bevoegde rechtbank die in het rechtsgebied waarin de onder de wet vallende of de rechthebbende zijn woonplaats heeft.

Art. 16.

De arbeidsrechtbanken nemen in laatste aanleg kennis van de binnen hun bevoegdheid vallende eisen tot een bedrag van twee duizend frank, en, in eerste aanleg, boven dit bedrag.

Art. 17.

Tegen voorbereidende of tussenvonnissen kan alleen beroep worden aangetekend na het vonnis ten gronde.

Art. 18.

Il ne sera formé en instance d'appel aucune demande nouvelle à moins qu'il ne s'agisse de compensation ou que la demande nouvelle ne soit la défense à l'action principale.

Les demandes reconventionnelles n'exerceront, en ce qui touche la compétence et le ressort, aucune influence sur le jugement de la demande principale. Elles seront toutefois retenues par le tribunal saisi de la demande principale, même si elles n'ont pas été soumises au préliminaire de conciliation.

TITRE III.

CHAPITRE I.

Du mode de procéder devant les cours
et tribunaux du travail.

Art. 19.

Le tribunal saisi d'une action est compétent pour connaître des actions en garantie.

Art. 20.

Toutes les dispositions établies par le code de procédure civile et par les lois sur l'organisation judiciaire sont applicables aux tribunaux du travail, pour autant qu'elles ne soient pas en contradiction avec la présente loi.

La procédure devant les juridictions du travail se fait sans que le ministère des avoués soit obligatoire; en aucun cas, leur intervention éventuelle n'entrera en taxe pour les frais.

Art. 21.

Sauf en ce qui concerne les contestations portées préalablement devant une commission administrative, aucune action devant les juridictions du travail n'est recevable si elle n'a été précédée d'une demande de conciliation.

Cette demande est formulée verbalement ou par écrit au greffier du tribunal qui, lorsque la demande est faite verbalement, en dresse acte qu'il fait signer par le comparant.

Art. 22.

L'auteur de la réclamation demande au greffier la convocation de la partie adverse devant la *Chambre de conciliation*, soit verbalement, soit par écrit.

L'appel des parties devant la *Chambre de conciliation* a lieu par une simple lettre du greffier.

Cette lettre, qui est délivrée sans frais, indique les lieu, jour et heure de comparution, ainsi que les noms, profession et résidence actuelle des parties. En outre, elle énonce sommairement l'objet de la demande.

Il y aura au moins trois jours francs, et pour les bateliers, marins et pêcheurs huit jours francs, entre la remise de la lettre et la séance indiquée, si la partie réside dans le rayon de trente kilomètres; si elle réside au-delà, le délai est augmenté d'un jour par trente kilomètres.

Art. 18.

In hoger beroep mag geen nieuwe eis worden ingesteld, tenzij tot schuldvergelijking of verdediging van de hoofdeis.

De tegeneisen hebben, wat bevoegdheid en rechtsgebied betreft, geen invloed op de berechting van de hoofdeis. Zij worden echter aangehouden door de rechtbank bij welke de hoofdeis werd aanhangig gemaakt, zelfs indien zij niet vooraf aan een poging tot verzoening werden onderworpen.

TITEL III.

HOOFDSTUK I.

Rechtspleging voor de arbeidshoven
en rechtbanken.

Art. 19.

De rechtbank waarbij een rechtstvordering wordt aanhangig gemaakt, is bevoegd om kennis te nemen van de vorderingen tot waarborg.

Art. 20.

Al de bepalingen van het wetboek van burgerlijke rechtstvordering en van de wetten betreffende de rechterlijke inrichting zijn van toepassing op de arbeidsrechtbanken, voor zover zij niet in strijd zijn met deze wet.

De rechtspleging voor de arbeidsgerechten wordt gevoerd, zonder verplichte tussenkomst van pleitbezorgers; in geen geval mag hun tussenkomst in de gerechtskosten worden opgenomen.

Art. 21.

Behalve voor de geschillen die vooraf aan een administratieve commissie werden voorgelegd, is geen enkele vordering voor de arbeidsgerechten ontvankelijk, indien zij niet voorafgegaan werd door een aanvraag tot verzoening.

Die aanvraag wordt mondeling of schriftelijk geformuleerd bij de griffier van de rechtbank die, wanneer de aanvraag mondeling wordt gedaan, akte er van opmaakt, die hij door de verschijnende laat ondertekenen.

Art. 22.

De indiener van de klacht verzoekt de griffier de tegenpartij hetzij mondeling, hetzij schriftelijk voor de verzoeningskamer te dagvaarden.

De oproeping van partijen vóór de verzoeningskamer geschiedt bij eenvoudige brief van de griffier.

Deze kosteloos te bestellen brief vermeldt plaats, dag en uur voor de verschijning, alsmede de namen, het beroep en het huidig verblijf der partijen. Bovendien vermeldt hij, bondig, waarover de eis loopt.

Er moeten ten minste drie volle dagen en voor de schippers, zeelieden en vissers acht volle dagen verlopen tussen de bestelling van de brief en de aangewezen zitting, indien de partij minder dan op dertig kilometer verblijft; is de afstand groter, dan wordt de tijdruimte vermeerderd met één dag per dertig kilometer.

Art. 23.

La Chambre de conciliation peut, en cas d'empêchement légitime, autoriser les parties à se faire représenter indifféremment par un employeur, un ouvrier ou un employé.

Les parties ont le droit de se faire assister devant la Chambre de conciliation par un avocat.

La convocation en conciliation interrompt la prescription.

Art. 24.

La Chambre de conciliation est présidée par le président du tribunal du travail ou par un des présidents de chambre. Le président de la Chambre est assisté d'un assesseur employeur et d'un assesseur travailleur, désignés par le président du Tribunal. Un greffier assiste aux audiences de conciliation.

Art. 25.

Si les parties se concilient, il est dressé sur-le-champ un procès-verbal d'accord, qui est signé par le président et par le greffier, et qui prend rang parmi les minutes des décisions du tribunal. Le procès-verbal est exécutoire.

Si les parties ne se concilient point, les litiges en dernier ressort, où les parties ont comparu ou ont été représentées, peuvent être tranchés par la Chambre de conciliation qui devient Chambre de jugement, après avoir avisé les parties et leur avoir donné l'occasion de faire valoir encore les arguments qu'elles jugeront utiles.

Si les parties refusent de se concilier dans un litige dont la valeur dépasse 2.000 francs, elles sont renvoyées par la Chambre de conciliation devant une des chambres du tribunal où l'action devra être introduite par exploit d'huissier.

Art. 26.

Le défendeur est appelé devant le tribunal du travail par citation d'huissier.

La citation indique les lieu, heure, jour, mois et an de la comparution; elle mentionne les nom, prénoms, profession et résidence actuelle des parties et énonce, sommairement, l'objet et les motifs de la demande.

Si une ou plusieurs de ces indications, mentions ou énonciations ont été omises et que le défendeur ne comparaisse pas, le tribunal du travail peut ordonner une nouvelle citation; les frais de la première citation sont à la charge du demandeur si c'est à celui-ci qu'incombe l'omission.

Art. 27.

La citation est notifiée soit à la personne du défendeur, soit à son domicile ou à sa résidence actuelle.

Dans les derniers cas, l'exploit est remis à l'un des parents ou alliés du défendeur, demeurant avec lui, ou à l'un de ses serviteurs, ou même, au besoin, à toute autre personne habitant la maison.

La citation pourra également être notifiée à la mine, à l'usine, à l'atelier, au magasin, au bureau et, en général, à l'endroit affecté à l'exploitation de l'entreprise, à l'exercice de la profession ou à l'activité de la société, de l'association, du groupement ou de l'institution sans but lucratif, quand il s'agit de citer un employeur. Dans ce cas, la citation est donnée à un préposé de l'employeur ou à l'un de ses employés.

Art. 23.

De verzoeningskamer kan, in geval van wettige verhindering, partijen er toe machtigen zich te laten vertegenwoordigen, onverschillig door een werkgever of door een werknemer.

Partijen hebben het recht zich vóór de verzoeningskamer te laten bijstaan door een advocaat.

Door de oproeping tot verzoening wordt de verjaring gestuit.

Art. 24.

De verzoeningskamer wordt voorgezeten door de voorzitter van de arbeidsrechtbank of door een der kamervoorzitters. De voorzitter van de kamer wordt bijgestaan door een bijzitter-werkgever en een bijzitter-arbeider, die worden aangewezen door de voorzitter van de rechtbank. Een griffier woont de terechtzittingen tot verzoening bij.

Art. 25.

Indien partijen tot verzoening komen, wordt onverwijld een proces-verbaal van overeenkomst opgemaakt, dat door de voorzitter en de griffier ondertekend wordt en zijn plaats inneemt onder de minuten van de beslissingen van de rechtbank. Het proces-verbaal is uitvoerbaar.

Indien partijen niet tot verzoening komen, kunnen de geschillen in laatste aanleg waarbij de partijen verschenen zijn of vertegenwoordigd werden, beslecht worden door de verzoeningskamer, vonnisvellende kamer geworden, na partijen er van in kennis en in de gelegenheid te hebben gesteld de bewijsredenen, welke zij nuttig zullen achten, te doen gelden.

Indien partijen weigeren zich te verzoenen in een geschil waarvan de waarde 2.000 frank te boven gaat, zullen zij door de verzoeningskamer opnieuw worden verwezen naar een der kamers van de rechtbank waarbij de vordering zal moeten worden ingesteld bij deurwaardersexploot.

Art. 26.

De verweerder wordt vóór de bevoegde kamer gedagvaard bij deurwaardersexploot.

Het exploit vermeldt plaats, uur, dag, maand en jaar van de verschijning; het vermeldt de naam, de voornamen, het beroep en de huidige verblijfplaats van partijen en geeft het voorwerp en de redenen van de eis bondig op.

Indien een of meer van deze aanduidingen of vermeldingen ontbreken en de verweerder niet verschijnt, kan de arbeidsrechtbank een nieuwe dagvaarding bevelen; de kosten voor het eerste exploit vallen ten laste van de eiser indien het verzuim aan hem te wijten is.

Art. 27.

Het exploit wordt betekend hetzij aan de verweerder zelf, hetzij aan zijn woonplaats of zijn huidige verblijfplaats.

In deze laatste gevallen, wordt het exploit afgegeven aan een van de met de verweerder samenwonende bloed- of aanverwanten, of aan een zijner dienstboden, of zelfs, desnoods, aan elke andere persoon die het huis bewoont.

Het exploit kan ook worden betekend aan de mijn, de fabriek, de werkplaats, de winkel, het kantoor en, over het algemeen, ter plaatse dienende tot het drijven der onderneming, tot de uitoefening van het beroep of tot de werkzaamheden der vennootschap, vereniging, groep of instelling zonder winst oogmerken, wanneer het de dagvaarding van een werkgever geldt. In dit geval wordt het exploit afgegeven aan een aangestelde van de werkgever of aan een zijner bedienden.

Si, au domicile ou à la résidence actuelle du défendeur ou à l'endroit déterminé à l'alinéa 3 ci-dessus, il ne se trouve personne qui puisse recevoir valablement la citation, la copie en est déposée entre les mains du bourgmestre ou de l'un des échevins de la commune du domicile ou de la résidence actuelle du défendeur, qui vise l'original sans frais. En outre, l'huissier laisse au domicile ou à la résidence actuelle du défendeur un avis par lequel il lui fait savoir que l'exploit se trouve à sa disposition à l'administration communale.

La notification de la citation au domicile ou à la résidence actuelle du défendeur, et le cas échéant, la remise de l'exploit au bourgmestre ou à l'un des échevins de la commune seront faites par un huissier habile à instrumenter dans le canton judiciaire dans les limites duquel le défendeur a son domicile ou sa résidence; la notification à l'un des endroits déterminés à l'alinéa 3 aura lieu par les soins d'un huissier habile à instrumenter dans le canton judiciaire où cet endroit se trouve situé. S'il n'y a pas, pour le canton, d'huissier en état d'instrumenter, la citation pourra être notifiée par un huissier d'un canton limitrophe.

La notification de la citation aura lieu dans les délais déterminés à l'article 52.

Lorsque la copie sera remise à tout autre que la personne intéressée elle-même, elle sera délivrée sous enveloppe fermée conformément aux dispositions qui régissent la remise des exploits en matière civile.

Art. 28.

Dans les cas urgents, le président ou un des présidents de chambre donnera une cédule pour abrégier les délais et pourra permettre d'appeler en conciliation et de citer pour le même jour, qu'il indiquera en fixant également l'heure des comparutions.

Art. 29.

Dans le cas où les délais n'auraient pas été observés, si le défendeur ne comparait point, le tribunal du travail ordonnera une nouvelle citation; les frais de la première citation sont à la charge du demandeur si c'est à celui-ci qu'incombe l'omission.

Art. 30.

Les parties comparaitront soit en personne, soit par un avocat porteur des pièces, soit par un avoué, soit par un fondé de pouvoirs agréé spécialement par le tribunal en chaque cause.

Le mandataire, non avocat, doit être porteur d'une procuration exempte de timbre et de l'enregistrement.

La comparution personnelle des parties pourra toujours être ordonnée.

Art. 31.

Le tribunal du travail peut nommer au mineur un administrateur ou un tuteur *ad hoc* pour remplacer dans l'instance le père ou le tuteur absent ou empêché.

Art. 32.

Si les parties sont contraires en faits de nature à être constatés par témoins et dont le tribunal trouve la vérifica-

Indien, ter woonplaats of ter plaatse waar de verweerder op dit ogenblik zijn verblijf houdt, of ter plaatse bedoeld bij bovenstaand lid 3, niemand wordt aangetroffen die het exploit geldig kan in ontvangst nemen, dan wordt een afschrift er van gelaten in handen van de burgemeester of van een schepen der gemeente waarin de verweerder zijn woonplaats heeft of op dit ogenblik zijn verblijf houdt; gezegde burgemeester of schepen viseert het origineel kosteloos. Daarenboven laat de deurwaarder ter woonplaats of ter huidige verblijfplaats van de verweerder een bericht achter, waarbij hem ter kennis wordt gebracht, dat het gemeentebestuur het exploit te zijner beschikking houdt.

De betekening van het exploit ter woonplaats of ter plaatse waar de verweerder op dat ogenblik zijn verblijf houdt, en, bij voorkomend geval, de overhandiging daarvan aan de burgemeester of aan een schepen der gemeente, dienen te worden gedaan door een deurwaarder die bevoegd is om zijn ambt uit te oefenen in het kanton waarin de verweerder zijn woonplaats of zijn verblijfplaats heeft; de betekening aan een der bij lid 3 bepaalde plaatsen geschiedt door een deurwaarder die bevoegd is om zijn ambt uit te oefenen in het rechterlijk kanton waarin bedoelde plaats gelegen is. Is er voor het kanton geen deurwaarder die bevoegd is om zijn ambt uit te oefenen, dan kan de betekening worden gedaan door een deurwaarder van een aangrenzend kanton.

De betekening van het exploit dient te worden gedaan binnen de termijnen bepaald bij artikel 52.

Wordt het afschrift afgegeven aan iedere andere persoon dan de belanghebbende zelf, dan wordt het afgeleverd onder gesloten omslag, overeenkomstig de bepalingen betreffende het afleveren van de exploiten in burgerlijke zaken.

Art. 28.

In spoedeisende gevallen, geeft de voorzitter of een der kamervoorzitters een cedel tot verkorting van bovenbedoelde termijnen en kan hij machtiging verlenen om tot verzoening op te roepen en te dagvaarden voor dezelfde dag, die hij aanduidt, samen met het uur van verschijnen.

Art. 29.

Ingeval de termijnen niet werden nageleefd, beveelt de arbeidsrechtbank, indien de verweerder niet verschijnt, een nieuwe dagvaarding; de kosten van het eerste exploit van dagvaarding vallen ten laste van de eiser indien het verzuim aan hem te wijten is.

Art. 30.

Partijen verschijnen hetzij persoonlijk, hetzij door een advocaat houder van de stukken, hetzij door een pleitbezorger, hetzij door een door de rechtbank in iedere zaak bijzonder erkend gevolmachtigde.

De gevolmachtigde moet, indien hij geen advocaat is, houder zijn van een van zegel en registratie vrijgestelde volmacht.

Aan partijen kan altijd worden bevolen persoonlijk te verschijnen.

Art. 31.

De arbeidsrechtbank kan voor de minderjarige een beheerder of een voogd *ad hoc* benoemen om in het geding de afwezigte of verhinderde vader of voogd te vervangen.

Art. 32.

Verschillen partijen omtrent feiten, die door getuigen kunnen worden vastgesteld, en waarvan de rechtbank de

tion utile et admissible, il en ordonnera la preuve et en fixera l'objet.

Art. 33.

Les témoins seront entendus séparément, en présence des parties, si elles comparaissent.

Art. 34.

Les parties n'interrompront point les témoins; après la déposition, le président pourra, sur la réquisition des parties et même d'office, faire aux témoins les interpellations convenables.

Art. 35.

Dans les causes sujettes à appel, le greffier dressera procès-verbal de l'audition des témoins; cet acte contiendra leurs noms, âge, profession et demeure, leur serment de dire la vérité, leurs déclarations s'ils sont parents, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, et les reproches qui auraient été élevés contre eux.

Lecture de ce procès-verbal sera faite à chaque témoin pour la partie qui le concerne; il signera sa déposition, ou mention sera faite qu'il ne sait ou ne peut signer. Le procès-verbal sera, en outre, signé par le président et le greffier.

Art. 36.

Dans les causes de nature à être jugées en dernier ressort, il ne sera pas dressé de procès-verbal de l'audition des témoins; mais le jugement énoncera les noms, âge, profession et demeure des témoins, leur serment, leur déclaration s'ils sont parents, alliés, serviteurs ou domestiques des parties, les reproches et les résultats des dépositions.

Art. 37.

La Chambre peut commettre le président et un ou plusieurs membres à l'effet de se transporter sur les lieux pour y vérifier les faits allégués et entendre les témoins, s'il y a lieu.

Le greffier ou un greffier adjoint accompagnera les commissaires et dressera, le cas échéant, procès-verbal de l'enquête.

Art. 38.

Dans les cas urgents, le tribunal peut prescrire telles mesures qu'il juge nécessaires, à l'effet d'empêcher que les effets donnant lieu à une réclamation ne soient enlevés, déplacés ou détériorés.

Art. 39.

Lorsque l'une des parties déclare vouloir s'inscrire en faux, dénie l'écriture ou déclare ne pas la reconnaître, le président paraphe les pièces, après quoi le tribunal donne acte de la déclaration et renvoie la cause devant les juges compétents.

Néanmoins, si la pièce n'est relative qu'à un des chefs de la demande, il pourra être passé outre au jugement des autres chefs.

opheldering nuttig en aannemelijk acht, dan beveelt zij het bewijs er van te leveren en bepaalt de te bewijzen feiten.

Art. 33.

De getuigen worden afzonderlijk gehoord in het bijzijn van partijen, indien deze verschijnen.

Art. 34.

Partijen mogen de getuigen niet in de rede vallen; na het afleggen van het getuigenis kan de voorzitter, op verzoek van partijen en zelfs ambtshalve, de getuigen naar behoren ondervragen.

Art. 35.

In zaken vatbaar voor hoger beroep, wordt door de griffier omtrent het getuigenverhoor proces-verbaal opgemaakt; daarin worden vermeld de namen der getuigen, hun leeftijd, beroep en woonplaats, hun eed omtrent het zeggen der waarheid, hun verklaring of ze, ja dan neen, bloedverwanten, aanverwanten, dienaars of dienstboden zijn van partijen en de redenen tot wraking welke tegen hen mochten zijn aangevoerd.

Aan elke getuige wordt voorlezing gedaan van het hem betreffende gedeelte van dit proces-verbaal; hij ondertekent zijn getuigenis, of er wordt vermeld dat hij niet kan of verhinderd is te tekenen. Daarenboven wordt het proces-verbaal ondertekend door de voorzitter en de griffier.

Art. 36.

In zaken die van die aard zijn dat zij in hoogste aanleg kunnen worden berecht, wordt omtrent het getuigenverhoor geen proces-verbaal opgemaakt, maar in het vonnis dienen te worden vermeld de namen, de leeftijd, het beroep en de woonplaats van de getuigen, hun eed, hun verklaring of zij, ja dan neen, bloed- of aanverwanten, dienaars of dienstboden zijn van partijen, alsmede de redenen tot wraking en de uitslag der getuigenissen.

Art. 37.

De kamer kan de voorzitter of één of meer leden gelasten zich ter plaatse te begeven, ten einde er de aangevoerde feiten na te gaan en, zo nodig, de getuigen te horen.

De griffier of een adjunct-griffier vergezelt de gelastigden en maakt, bij voorkomend geval, proces-verbaal op van het onderzoek.

Art. 38.

In spoedeisende gevallen kan de arbeidsrechtbank zodanige maatregelen voorschrijven als zij nodig acht, om te beletten dat voorwerpen, welke tot het opperen van bezwaren mochten aanleiding geven, worden weggenomen, verplaatst of beschadigd.

Art. 39.

Wanneer een der partijen verklaart in rechte te willen bewijzen dat een stuk vals is, het geschrift ontkent of verklaart het niet te herkennen, worden de stukken door de voorzitter geparafeerd, waarna de rechtbank akte verleent van de verklaring en de zaak verwijst naar de bevoegde rechters.

Evenwel als het stuk slechts betrekking heeft op één der punten van de eis, kan er tot uitspraak over de overige punten worden overgegaan.

Art. 40.

Les audiences sont publiques. Toutefois, si la nature des débats l'exige, le tribunal peut ordonner le huis clos. Le prononcé des jugements doit toujours avoir lieu en audience publique.

Art. 41.

Tout jugement est motivé.

Le jugement ne peut être prononcé que par le président qui a dirigé les débats. La présence des autres membres qui ont siégé n'est pas requise.

Art. 42.

Les minutes de tout jugement sont portées par le greffier sur la feuille d'audience et signées par le président qui a dirigé les débats et le greffier. La rédaction des jugements contiendra l'indication des noms du président qui a dirigé les débats et des assesseurs ou conseillers qui y ont pris part, ainsi que l'exposé sommaire de la demande et de la défense, les motifs et le dispositif.

Art. 43.

Les jugements préparatoires ou interlocutoires ne sont point expédiés, quand ils ont été rendus contradictoirement et prononcés en présence des parties.

Dans le cas où le jugement, prononcé comme il est dit ci-dessus, ordonnera une opération à laquelle les parties devront assister, il indiquera le lieu, le jour et l'heure et la prononciation vaudra citation.

Si le jugement ordonne une opération par des gens de l'art, le président ou président de chambre délivrera à la partie requérante cédule de citation pour appeler les experts, si ceux-ci refusent de comparaître volontairement; cette cédule fera mention du lieu, du jour et de l'heure, et contiendra le fait, les motifs et le dispositif du jugement relatif à l'opération ordonnée.

Si le jugement ordonne une enquête, la cédule de citation fera mention de la date du jugement, du lieu, du jour et de l'heure.

Les parties pourront toujours comparaître sans formalités de procédure aux opérations ordonnées par le tribunal, du moment qu'elles sont d'accord.

Art. 44.

L'expédition du jugement est revêtue de la formule exécutoire. Elle peut être mise à exécution vingt-quatre heures après la signification, sans préjudice néanmoins aux dispositions qui régissent l'opposition et l'appel.

Art. 45.

L'exécution par provision nonobstant appel, sera de droit lorsque la décision n'est pas susceptible d'opposition ou d'appel; lorsqu'elle est susceptible d'opposition ou d'appel, l'exécution provisoire ne sera ordonnée avec ou sans caution que jusqu'à concurrence de deux mille francs. Au-dessus de ce chiffre, l'exécution provisoire ne pourra être ordonnée que moyennant caution.

La Chambre qui a rendu le jugement statuera sur la constitution de la caution.

Art. 40.

De terechtzittingen zijn openbaar. Mocht evenwel, wegens de aard der debatten, zulks worden vereist, dan kan de rechtbank bevelen de terechtzitting met gesloten deuren te houden. Het vonnis moet altijd in openbare zitting worden uitgesproken.

Art. 41.

Ieder vonnis moet met redenen omkleed zijn.

Het vonnis mag enkel worden uitgesproken door de voorzitter, die de debatten heeft geleid. De aanwezigheid van de overige leden die gezeteld hebben is niet vereist.

Art. 42.

De minuut van elk vonnis wordt door de griffier in de notulen overgeschreven en door de voorzitter, die de debatten heeft geleid en de griffier ondertekend. De tekst van de vonnissen behelst de namen van de voorzitter die de debatten heeft geleid en van de bijzitters of raadsheren die er aan hebben deelgenomen, alsmede de beknopte samenvatting van de eis, van de verdediging, van de gronden waarop het vonnis rust en van het beschikkend gedeelte.

Art. 43.

Van voorbereidende of tussenvonnissen worden geen uitgiften gemaakt, wanneer ze op tegenspraak werden gewezen en ten overstaan van partijen werden uitgesproken.

Wanneer door het vonnis, uitgesproken als hierboven gezegd, een verrichting wordt bevolen, waarbij partijen moeten aanwezig zijn, worden daarin plaats, dag en uur aangeduid en geldt de uitspraak als dagvaarding.

Wanneer het vonnis een verrichting door vakmannen beveelt, geeft de voorzitter of kamervoorzitter aan de eisende partij een daagcedel om de deskundigen op te roepen, zo deze weigeren vrijwillig te verschijnen; deze cedel vermeldt plaats, dag en uur en behelst het feit, de gronden en het beschikkend gedeelte van het vonnis in verband met de bevolen verrichting.

Wordt door het vonnis een onderzoek bevolen, dan dient de daagcedel de datum van het vonnis alsmede de plaats, de dag en het uur te vermelden.

Partijen mogen bij de door de rechtbank bevolen verrichtingen steeds zonder procedureformaliteiten verschijnen, bijaldien zij het eens zijn.

Art. 44.

De uitgifte van het vonnis wordt voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging. Het kan door iedere partij worden betekend. De beslissing kan ten uitvoer worden gelegd vier en twintig uren na de betekening er van, onverminderd nochtans de bepalingen omtrent beroep en verzet.

Art. 45.

De tenuitvoerlegging bij voorraad is naar rechte, niet-teenstaande hoger beroep, wanneer de beslissing niet vatbaar is voor verzet of hoger beroep; wanneer zij vatbaar is voor verzet of hoger beroep, wordt de tenuitvoerlegging bij voorraad met of zonder borgtocht slechts bevolen tot beloop van twee duizend frank. Boven dit bedrag, kan de tenuitvoerlegging bij voorraad slechts onder borgtocht worden bevolen.

De vonnisveellende kamer beslist over het stellen van de borgtocht.

Art. 46.

Si au jour indiqué par la citation, l'une des parties ne comparait pas, la cause sera jugée par défaut.

Art. 47.

La partie condamnée par défaut peut faire opposition dans les cinq jours de la date de la signification du jugement par huissier.

Cette opposition contiendra sommairement les moyens de la partie et assignation au premier jour d'audience en observant toutefois les délais prescrits pour les citations; elle indiquera en même temps les lieu, jour et heure de la comparution et sera notifiée, par huissier, à la partie qui a requis le défaut.

Art. 48.

Si la Chambre compétente sait que le défendeur n'a pu avoir connaissance de la citation, elle peut, en adjugeant le défaut, fixer pour le délai de l'opposition le temps qui lui paraîtra convenable; et, dans le cas où la prorogation n'aurait été ni accordée d'office, ni demandée, le défaillant pourra être relevé de la rigueur du délai admis à l'opposition, en justifiant qu'en raison d'absence ou de maladie grave il n'a pu être informé de la citation.

Art. 49.

La partie opposante qui se laisse juger une seconde fois par défaut n'est plus admise à formuler une nouvelle opposition.

Art. 50.

L'appel de tout jugement rendu en premier ressort est porté devant la cour d'appel du travail dans le ressort de laquelle le tribunal du travail se trouve établi.

Il est formé par une déclaration faite au greffe du tribunal du travail.

L'appel n'est plus recevable après l'expiration des quinze jours qui suivent la date de la signification du jugement par huissier.

Dans les vingt-quatre heures de la réception de la déclaration d'appel, il en est donné connaissance à l'intimé par les soins du greffier du tribunal du travail.

A moins qu'elles ne comparaissent volontairement à l'audience pour laquelle elles seront convoquées par le greffe de la juridiction d'appel, par simple lettre-missive, les parties seront appelées devant la cour d'appel du travail par exploit d'huissier mentionnant la date de la comparution; les délais requis pour les citations seront observés.

L'intimé pourra toujours interjeter appel incident par conclusions prises à l'audience.

Art. 51.

Ne sera pas recevable l'appel des jugements mal à propos qualifiés en premier ressort ou qui, étant en dernier ressort, n'auraient pas été qualifiés. Seront sujets à l'appel les jugements qualifiés en dernier ressort, s'ils ont statué, soit sur des questions de compétence, soit sur des matières dont le tribunal du travail ne pouvait connaître qu'en premier ressort.

Art. 46.

Indien, op de bij de dagvaarding betekende dag, een der partijen niet verschijnt, wordt de zaak bij verstek gevonnist.

Art. 47.

De bij verstek veroordeelde partij kan binnen vijf dagen, te rekenen van de datum van de bij deurwaarder gedane betekening van het vonnis, verzet aantekenen.

Dit verzet bevat bondig de middelen der partij en dagvaarding tegen de eerstkomende terechtzitting met inachtneming echter van de voor de dagvaarding voorgeschreven termijnen; het behelst tevens aanduiding van plaats, dag en uur voor de verschijning en wordt bij deurwaarder betekend aan de partij die verstek heeft aangevraagd.

Art. 48.

Wanneer de bevoegde kamer weet dat de verweerder geen kennis heeft kunnen hebben van het exploit van dagvaarding, kan zij, bij verstek vonnissend, als termijn, binnen welke geldig verzet kan worden aangetekend, zulk een termijn bepalen als haar behoorlijk schijnt; en, ingeval verlenging van termijn noch ambtshalve, noch op verzoek, mocht zijn verleend, kan de niet verschijnende partij van de stipte naleving van de voor verzet gestelde termijn worden ontslagen, mits zij bewijst dat zij, wegens afwezigheid of zware ziekte, niet omtrent het exploit van dagvaarding kon worden ingelicht.

Art. 49.

De verzet doende partij, die zich een tweede maal bij verstek laat vonnissen, kan geen nieuw verzet meer aantekenen.

Art. 50.

Het beroep van elk vonnis, in eerste aanleg gewezen, wordt gebracht vóór het arbeidshof van beroep in welks rechtsgebied de arbeidsrechtbank gevestigd is.

Het aantekenen van beroep geschiedt door een verklaring ingediend ter griffie van de arbeidsrechtbank.

Het beroep is niet meer ontvankelijk na verloop van vijftien dagen na die, waarop het vonnis bij deurwaarder werd betekend.

Binnen vier en twintig uren na de ontvangst der akte van beroep, wordt aan gedaagde daarvan kennis gegeven door de griffier van de arbeidsrechtbank.

Tenzij zij vrijwillig verschijnen ter terechtzitting voor welke zij door de griffie van de rechtbank van beroep bij eenvoudige brief worden opgeroepen, worden partijen vóór het arbeidshof van beroep opgeroepen bij deurwaardersexploot, waarin de datum der verschijning wordt vermeld; de voor de dagvaarding vereiste termijnen zullen in acht genomen worden.

De gedaagde kan bij ter terechtzitting genomen conclusies steeds tussenberoep instellen.

Art. 51.

Is niet ontvankelijk het hoger beroep van de vonnissen die ten onrechte gequalificeerd zijn als vonnissen in eerste aanleg, of die, in hoogste aanleg gewezen, niet mochten gequalificeerd zijn. Tegen de vonnissen met de qualificatie dat zij in hoogste aanleg zijn gewezen, kan hoger beroep ingesteld worden, indien daarbij wordt uitspraak gedaan hetzij over kwesties van bevoegdheid, hetzij over zaken waarvan de arbeidsrechtbank slechts in eerste aanleg mocht kennis nemen.

Art. 52.

Toute partie qui succombe est condamnée aux dépens. Peuvent néanmoins, les dépens être compensés, en tout ou en partie, entre ascendants, descendants, frères, sœurs ou alliés au même degré, ou entre parties qui succombent respectivement sur quelque chef.

Art. 53.

Le président a la police de l'audience. Les parties sont tenues de s'exprimer avec modération et de garder en tout le respect qui est dû à la justice; si elles y manquent, le président les rappelle à l'ordre, d'abord par un avertissement; en cas de récidive, elles peuvent être condamnées à une amende qui n'excèdera pas la somme de 25 francs.

Dans le cas d'insulte ou d'irrévérence grave, le président en dresse procès-verbal et le tribunal peut condamner séance tenante le coupable à un emprisonnement de huit jours au plus.

Art. 54.

Lorsque, à l'audience, un ou plusieurs assistants donnent des signes publics soit d'approbation, soit d'improbation, ou excitent du tumulte de quelque manière que ce soit, le président les fait expulser; s'ils résistent à ses ordres ou s'ils rentrent, il les fait arrêter et conduire à la maison d'arrêt.

Il est fait mention de cet ordre dans le procès-verbal, et, sur l'exhibition qui en sera faite au gardien de la maison d'arrêt, les perturbateurs y seront reçus et retenus pendant vingt-quatre heures.

Lorsque le tumulte a été accompagné d'injures ou de voies de fait donnant lieu à l'application ultérieure de peines de simple police, ces peines peuvent être prononcées séance tenante, et immédiatement après que les faits ont été constatés; quand il s'agit d'un crime ou d'un délit commis à l'audience, le président, après avoir fait arrêter le délinquant et après avoir dressé procès-verbal des faits, envoie ces pièces et le prévenu devant les juges compétents.

Art. 55.

Les jugements dans les cas prévus par les articles 53 et 54 sont exécutoires par provision.

TITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Art. 56.

Sont exemptés des droits de timbre et des droits d'enregistrement les actes, jugements et autres pièces relatifs aux actions ou poursuites devant les juridictions du travail exclusivement, ainsi que les registres tenus par les juridictions du travail et les extraits ou certificats des dits registres qui peuvent être délivrés par elles aux intéressés.

Ces actes et pièces de toute nature sont pareillement exemptés de la formalité de l'enregistrement, excepté les jugements, qui sont enregistrés gratis.

Art. 52.

De verliezende partij wordt verwezen in de kosten.

Echter kunnen de kosten geheel of gedeeltelijk worden verdeeld onder bloedverwanten in de opgaande of nederdalende linie, broeders, zusters en aanverwanten van dezelfde graad, of onder partijen, die respectievelijk op een of ander punt in het ongelijk worden gesteld.

Art. 53.

De voorzitter handhaaft de orde bij de terechtzitting. Partijen zijn gehouden zich in gematigde bewoordingen uit te drukken en in alles de eerbied in acht te nemen welke aan het gerecht is verschuldigd; wordt dit door partijen verzuimd, dan roept de voorzitter hen tot de orde, eerst bij wijze van waarschuwing; in geval van herhaling, kunnen zij worden gestraft met geldboete van ten hoogste 25 frank.

In geval van belediging of van grove oneerbiedigheid, maakt de voorzitter daarvan proces-verbaal op en kan de rechtbank, op staande voet, de schuldige veroordelen tot gevangenisstraf van ten hoogste acht dagen.

Art. 54.

Geven, ter terechtzitting, één of meer aanwezigen openlijk tekenen van goed- of afkeuring of verwekken zij rumoer op welke wijze ook, dan kan de voorzitter ze uit de zaal doen zetten; weerstaan zij aan zijn bevelen of komen zij opnieuw binnen, zo laat hij ze aanhouden en naar het huis van arrest leiden.

Van dit bevel wordt melding gemaakt in het proces-verbaal en, op vertoon daarvan aan de bewaarder van het huis van arrest, worden de rustverstoorders er opgenomen en gedurende vier en twintig uren in hechtenis gehouden.

Wanneer het rumoer gepaard gaat met belediging of geweldadigheden, aanleiding gevend tot verdere toepassing van politiestraffen, kunnen deze straffen staande de zitting worden uitgesproken, dadelijk na vaststelling van de feiten; geldt het een misdad of een wanbedrijf ter zitting gepleegd, dan doet de voorzitter de overtreder aanhouden en, na proces-verbaal omtrent de feiten te hebben opgemaakt, stelt hij die stukken en de verdachte ter beschikking van de bevoegde rechters.

Art. 55.

De vonnissen, uitgesproken in de gevallen waarvan sprake in de artikelen 53 en 54, zijn uitvoerbaar bij voorraad.

TITEL IV.

DIVERSE BEPALINGEN.

Art. 56.

Vrij van zegel-, alsook van registratierechten zijn de akten, vonnissen en andere stukken betreffende rechtsvorderingen of vervolgingen uitsluitend gebracht vóór de arbeidsgerechten, evenals de door de arbeidsgerechten gehouden registers en de uittreksels of getuigenschriften uit die registers, door aan belanghebbenden haar afgeleverd.

Deze akten en stukken van alle aard zijn insgelijks vrij van de registratieformaliteit, met uitzondering van de vonnissen, die kosteloos worden geregistreerd.

Art. 57.

Un arrêté royal détermine les droits et émoluments du greffier, les salaires et indemnités des huissiers, ainsi que les sommes allouées aux experts et aux témoins entendus dans les enquêtes.

Art. 58.

Tout greffier, tout huissier, convaincu d'avoir exigé des parties une rétribution ou taxe plus forte que celle à laquelle il a droit aux termes de l'article 60, est puni conformément à ce que prescrivent les articles 243 et 244 du Code pénal.

Art. 59.

Les assesseurs et les conseillers des juridictions du travail ont droit à une indemnité qui sera déterminée par arrêté royal.

Il est alloué en outre aux membres des juridictions du travail des indemnités du chef des déplacements résultant de l'exercice de leurs fonctions. Ces indemnités seront déterminées par arrêté royal. Cette disposition est également applicable aux greffiers lorsqu'ils accompagnent un membre du tribunal pour une visite des lieux.

Art. 60.

Il est alloué au greffier et aux greffiers adjoints, à charge de l'Etat, un traitement dont le taux est fixé par arrêté royal.

La rémunération des commis aux écritures et autres agents subalternes du greffe est supportée par le budget de l'institution.

Art. 61.

Un arrêté ministériel arrête l'emploi des fonds mis à la disposition des juridictions du travail, ainsi que l'ordre de comptabilité à suivre par ces juridictions.

Art. 62.

Après son installation, chaque tribunal du travail se réunit aux fins de rédiger son règlement d'ordre intérieur.

Le règlement est transmis directement aux Ministres de la Justice et du Travail et n'entre en vigueur qu'après avoir été approuvé par eux.

Art. 63.

Les dispositions relatives aux greffiers ainsi qu'au personnel et au service du greffe des tribunaux du travail sont également applicables aux greffes des cours d'appel du travail.

Art. 64.

La loi du 9 juillet 1926, organique des conseils de prud'hommes, est abrogée.

Art. 65.

Sont abrogées les dispositions des lois et arrêtés qui attribuent juridiction, instituent des commissions arbitrales ou contentieuses, règlent leur compétence, déterminent les procédures et voies de recours, dans les matières pour lesquelles l'article 14 de la présente loi donne désormais compétence aux juridictions du travail.

Art. 57.

Rechten en beloning van de griffier, lonen en vergoedingen van de deurwaarders, evenals de aan deskundigen en aan de gehoorde getuigen toegekende sommen worden bij Koninklijk besluit bepaald.

Art. 58.

Elke griffier, elke deurwaarder, van wie bewezen is dat hij van partijen een hogere bezoldiging of taxe heeft gevraagd dan die waarop hij volgens artikel 60 recht heeft, wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 243 en 244 van het Wetboek van Strafrecht.

Art. 59.

De bijzitters en de raadsheren der arbeidsgerechten hebben recht op een vergoeding, die bij Koninklijk besluit wordt bepaald.

Aan de leden der arbeidsgerechten worden bovendien vergoedingen toegekend wegens verplaatsing bij de uitoefening van hun ambtsbezigheden. Deze vergoedingen worden bij Koninklijk besluit bepaald. Deze bepaling is ook van toepassing op de griffiers wanneer zij een lid van de rechtbank bij een bezoek ter plaatse vergezellen.

Art. 60.

Aan de griffiers en aan de adjunct-griffiers wordt, ten bezware van 's Lands Schatkist, een jaarwedde verleend, waarvan het bedrag bij Koninklijk besluit wordt bepaald.

De bezoldiging der ondergeschikte griffiebeamten, waaronder de klerken, valt ten bezware van de begroting van de instelling.

Art. 61.

Een ministerieel besluit bepaalt het gebruik van de ter beschikking der arbeidsgerechten gestelde gelden, alsmede de door deze gerechten in acht te nemen comptabiliteitsvoorschriften.

Art. 62.

Na haar aanstelling vergadert elke arbeidsrechtbank om haar huishoudelijk reglement op te maken.

Het reglement wordt rechtstreeks aan de Ministers van Justitie en van Arbeid overgemaakt en treedt in werking nadat dezen het hebben goedgekeurd.

Art. 63.

De bepalingen welke betrekking hebben op de griffiers alsook op het personeel en op de griffiedienst der arbeidsrechtbanken zijn eveneens van toepassing op de griffies van de arbeidshoven van beroep.

Art. 64.

De wet van 9 Juli 1926 op de werkrechtshoven wordt opgeheven.

Art. 65.

Worden eveneens opgeheven de bepalingen van de wetten en Koninklijke besluiten die rechtsmacht toekennen, scheidsraden of raden voor betwiste zaken instellen, hun bevoegdheden regelen, de rechtsplegingen en de middelen tot verhaal regelen in aangelegenheden waarvoor voortaan, bij artikel 14 van deze wet, de bevoegdheid verleend wordt aan de arbeidsgerechten.

Les instances pendantes seront toutefois instruites et jugées, à tous les degrés, par les juridictions devant lesquelles elles ont été régulièrement portées, et conformément aux règles fixées par les dispositions abrogées.

Art. 66.

La présente loi entrera en vigueur le sixième mois qui suivra sa publication au *Moniteur*.

16 décembre 1953.

Elk hangend geding wordt evenwel, in al de instanties, door het rechtscollege waarbij het regelmatig aanhangig werd gemaakt in behandeling genomen en beslecht, overeenkomstig de regelen vastgesteld in de opgeheven bepalingen.

Art. 66.

Deze wet treedt in werking zes maanden nadat ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

16 December 1953.

P. HUMBLET,
Marg. DE RIEMAECKER-LEGOT,
A. DEGRYSE,
P. KOFFERSCHLAGER,
A. GILSON,
P. DE PAEPE.
